معنى هيوريستيقية و هيورمنيوتيقية في شعر أبي البقاء الرندي

(بحث في سميوطيقية لمكائل ريفاتير)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S. Hum)

إعداد:

رفي عافيند

A٠١٢١٥٠٣٩

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والآداب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٠هـ/٢٠١٩

الإعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناها:

الاسم الكامل : رفي عافيند

رقم التسجيل : A٠١٢١٥٠٣٩

عنوان البحث : **معنى هيوريستيقية و هيورمنيوتيقية في شعر أبي البقاء الرندي(بحث في سميوطيقية لميكائل ريفتير)**

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليًا. ولم تنتشر بأية إعلام. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت – يوما ما – انتحاليّة هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٣ يليو ٢٠١٩ م

الباحثة

METERAI TEMPEL
E57B0AFF896658573
6000
ENAM RIBU RUPIAH

رفي عافيند

A٠١٢١٥٠٣٩

تقرير المشرف

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ، الحمد لله ربّ العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة:

الاسم الكامل : رفي عافيند

رقم التسجيل : A٠١٢١٥٠٣٩

عنوان البحث : **معنى هيوريستيقية و هيورمنيوتيقية في شعر أبي البقاء الرندي (بحث في سيميوطيقية لميكائل ريفاتير)**

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف

الأستاذ الدكتور الحاج مسعى حميد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٥١٢١٢١٩٨٢٠٣١٠٠٥

تعتمد،

رئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

همّة الخيرة الماجستيرة

رقم التوظيف : ١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث : معنى هيوريستيقية و هيورمنيوتيقية في شعر أبي البقاء الرندي (بحث في سميوطيقية لمكائيل ريفاتير)

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها (S.Hum) كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : رفي عافيند

رقم التسجيل : A٠١٢١٥٠٣٩

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة و تقرر قبوله شرطا لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية و أدبها و ذلك في يوم الجمعة الموافق بالتاريخ ٢ أغوستوس ٢٠١٩ م. تتكون لجنة المناقشة من الأساتذة:

١. المشرف والمناقش الأول: الأستاذ الدكتور الحاج مسعى حميد الماجستير ( )

٢. المناقش الثاني: أحمد شيخو الماجستير ( )

٣. المناقش الثالث: الدكتوراندوس الحاج منتهى الماجستير ( )

٤. المناقش الرابع: الدكتور محمّد طارق السعود الماجستير ( )

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج أغوس أديطاني الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Refa Afianda
NIM : A01215039
Fakultas/Jurusan : Adab & Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : refafianda1@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☑ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

معنى هيوريستيقية و هيورمنيوتيقية في شعر أبي البقاءالرندي (بحث في سميوطيقية لمكائل ريفاتير)

Makna Heuristik dan Hermeneutik dalam syi'ir Abi Baqa al-Rundi (Kajian Semiotik Sastra Michael Riffaterre)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 6 Agustus 2019

Penulis

(Refa Afianda)
nama terang dan tanda tangan

المستخلص

ABSTRAK

Simbolisme dalam Syi'ir Abi Baqa al-Rundi (Kajian Semiotik Sastra Michael Riffaterre)

Kata Kunci : makna Heuristik, makna Hermeneutik, Syi'ir Abi Baqa al-Rundi

Fokus permasalahan yang dikemukakan dalam skripsi ini ada ٢ macam yaitu : (١) Bagaimana makna syi'ir Abi Baqa') al-Rundi dengan pembacaan *heuristik?* (٢) Bagaimana makna syi'ir Abi Baqa' al-Rundi dengan pembacaan *hermeneutik?* Tujuan penelitian ini adalah (١) untuk mengetahui makna heuristik pada syi'ir Abi Baqa al-Rundi, (٢) untuk mengetahui makna hermeneutik pada syi'ir Abi Baqa al-Rundi.

Jenis penelitian yang digunakan peneliti adalah penelitian kualitatif, karena data yang diperoleh peneliti berasal dari buku atau dokumen. Peneliti menggunakan pendekatan Semiotik Sastra Michael Riffaterre. Riffaterre mengemukakan bahwa ada dua langkah dalam semiotik terhadap karya sastra, yaitu *heuristik* dan *hermeneutik*. Heuristik adalah pembacaan berdasarkan struktur bahasanya, sedangkan hermeneutik adalah pembacaan karya sastra berdasarkan konvensi sastra.

Dengan menggunakan analisis semiotik Michael Riffaterre, penulis menemukan (١) pembacaan heuristik sebanyak ٣٦ kata. Pada bait ke ١, kata **العيش** memiliki makna **kehidupan**, bait ke ٢, kata**زمن** memiliki makna heuristik **dunia;** bait ke ٣, kata**الدار** memiliki mkana heuristik **dunia**; bait ke ٤, kata**عالم** memiliki makna heuristik **sesuatu dari macam-macam makhluk;** bait ke ٥, kata**الدهر** memiliki makan heuristik **musibah**; bait ke ٦, kata**ساسان** memiliki makna heuristik **sebutan bagi dinasti**; bait ke ١١, kata**دار** memiliki makna heuristik **berputar**; bait ke ١٢, kata **لم يسهل**memiliki makna heuristik **tidak berlangsung selamanya**; bait ke ١٣, kata**الدهر** memiliki makna heuristik **musibah;** bait ke ١٥, kata**الجزيرة** memiliki makna heuristik **Andalusia**; bait ke ١٨, kata**سما** memiliki mkana heuristik **tinggi ilmunya;** bait ke ١٩ kata **حمص** memiliki makna **kerajaan;** bait ke ٢٤, kata**يجري** memiliki makna heuristik **bergerak cepat;** bait ke ٢٥, kata **العذب**memiliki makna **segar**; bait ke ٢٧, kata**عالم** memiliki makna heuristik **orang yang dicirikan dengan ilmu dan pengetahuan**; bait ke ٢٨, kata**طوفان** memiliki makna **menangis**; bait ke ٣٣, kata**بسطة** memiliki makna heuristik **keluasan**; bait ke ٣٤, kata**زعيم** memiliki makna heuristik **pemimpin**; bait ke ٣٨, kata**الإلف** memiliki makna heuristik **sahabat;** bait ke ٤١, kata **جامدة** memiliki makna heuristik **tidak bergerak**; bait ke ٤٢, kata **موعظة** memiliki makna heuristik **kalimat petunjuk**; bait ke ٤٦, kata **عقبان** memiliki makna heuristik **burung yang lebih kuat dari burung elang**; bait ke ٤٧, kata **مرهفة** memiliki makna heuristik **tajam**; bait ke ٤٨, kata **دعة** memiliki makna heuristik **tenang**; bait ke ٥٠, kata **يهتز** memiliki makna heuristik **bergerak**; bait ke ٥١, kata **التقاطع** memiliki makna

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

heuristik **terbelah**; bait ke ٥٣, kata **طغيان** memiliki makna heuristik **dzalim**, dan pada bait ke ٥٤, kata **طغيان** memiliki makna heuristik **dzalim.**

(٢) pembacan hermeneutik sebanyak ١١ kata. Pada bait ke ١, kata **العيش** memiliki makna hermeneutik **kenikmatan hidup**; bait ke ٨, kata **حازه** memiliki makna hermeneutik **emas yang telah dimiliki Qarun**; bait ke ١١, kata **دار** memiliki makna hermeneutik **perubahan waktu**; bait ke ١٣, kata**الدهر** memiliki makna hermeneutik **musibah**; bait ke ١٥, kata**الجزيرة** memiliki makna hermeneutik **sebuah negara Andalusia**; bait ke ١٨, kata**سما** memiliki makna hermeneutik **memahami setiap ilmu**; bait ke ٢٤, kata**يجري** memiliki makna hermeneutik **air mengalir deras**; bait ke ٢٥, kata**العذب** memiliki makna hermeneutik **sungai dengan air yang jernih**; bait ke ٢٧, kata**عالم** memiliki makna hermeneutik **orang yang memiliki ilmu dan pengetahuan**; bait ke ٣٨, kata**الإلف** memiliki makna hermeneutik **teman, keluarga, saudara**; bait ke ٤١, kata**جامدة** memiliki makna hermeneutik **tidak bernyawa**

ب Dengan demikian, syi'ir Abi Baqa al-Rundi setelah dianalisis peneliti dengan kajian semiotik sastra Michael Riffaterre memiliki makna, mengutus para pemimpin untuk menolong agama islam dan membebaskan negara dari tangan orang kafir.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب محتويات البحث

صفحة الموضوع.....ب أ ب

تقرير المشرف.....ب ب

اعتماد لجنة المناقشة.....ب ج

الاعتراف بأصالة البحث.....ب د

الإهداء.....ب هـ

شعار .....و

كلمة الشكر والتقدير.....ب ز

المستخلص..... ط

محتويات البحث.....ب ك

الفصل الأول : أساسية البحث.....ب ١

أ. مقدمة.....أ ١ أ

ب. أسئلة البحث.....أ ١ أ

ج. أهداف البحث.....أ ١ أ

د. أهمية البحث.....أ ٢ أ

هـ. توضيح المصطلحات.....أ ٣ أ

و. حدود البحث.....أ ٣ أ

ز. الدراسات السابقة.....أ ٣ ب

الفصل الثاني : الإطار النظري.....ب ٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. لمحة عن الرمزيةأ.....أ٦ أ
أ. مفهوم الرمزيةأ.....أ٦ أ أ
ب.أنواع الرمزيةأ.....أ٧ أ أ
ج. اتجاهة الرمزيةأ.....أ٨
د. المدرسة الرمزيةأ.....أ٩
٢. لمحة عن السيميوطقيةأ.....أ١٠
أ. سيميوطيقية للأدبأ.....أ١١ أ
ب.قراءة هيوريسطيقية و قراءة هيرميوطيقيةأ.....أ١٢ أ
٣. لمحة عن أبي البقاء الرندي.....١٣ أ
أ. حياة أبي البقاء الرنديأ.....أ١٣ أ
ب.نشأته و تعلقه بالشعر أ.....أ١٣ أ
ج. لمحة عن شعر أبي البقاء الرنديأ.....أ١٤ أ
د. ترجمة شعر أبي البقاء الرندي .....

الفصل الثالث : منهجية البحث.....ب١٨

أ. مدخل البحث ونوعهأ.....أ١٨ أ
ب.أدوات جمع البياناتأ.....أ١٨ أ
ج. طريقة جمع البياناتأ.....أ١٨ أ
د. تحليل البيانات أ.....أ١٩ أ
هـ. تصديق البياناتأ.....أ١٩ أ
و. خطوات البياناتأ.....أ١٩ أ

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتهب.....ب٢١ب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. القراءت الهيورستيقية في شعر أبي البقاء الرنديأ.....أ٢٥ أ
ب.القراءت الهيرمينيقية في شعر أبي البقاء الرنديأ.....أ٤٥**ب**

الفصل الخامس : الخاقة.....ب٤٩

أ. الاستنباطاتأ.....أ٤٩ أ
ب. الاقتراحاتأ.....أ٥٠ أ

المراجع.....ب٥١

أ. المراجع العربيةأ.....أ٥١ أ
ب. المراجع الإندونيسيةأ.....أ٥٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

أساسية البحث

أ. مقدمة ب

الأدب هو تعبير لغوي جميل يصف الحياة التي تحتوي على خيال و يثير شعور القارئ. كلمة الأدب تغيرا في معنى وفقا لزمان[٢]. في عصر الجهلي الأدب هو دعوة الى الطعام, في صدر الإسلام الأدب هو الأخلاق, في عصر الأموي يؤدي إلى الأدب كما هو مفهوم حتى الآن. أشكال الأدب هو الشعر. يمكن أن ينظر إليه من شعبية شعراء الشعراء في عصر الحديث مثل أبو البقاء الرندي والشعراء الاخرين في الديوان.

العمل الأدب هو العمل الفنى الذي يستعمل اللغة وسيلة. وأما اللغة هي العلامة. ويذكر جرج لتمان (Jurij Lutman))من روسيا أن اللغة هي نظام العلامة الأولية والعمل الأدبي هو نظام العلامة الثناوية. فيكون معنى اللغة قبل أن تجعل العمل الأدب (اللغة التي تستعمل كل يوم للمواصلات) يسمى "بالمعنى" (meaning). ومعنى اللغة الذي يجعل العمل الأدب يسم "بالمغرى" (significance)[٣]. وأما في علم سميوطيقية- الذي يبحث عن العلامة الأولية يسمى بسميطيقية في الدرجة الأولى. واللغة بنظام العلامة الثناوية يسمى بسميوطيقية في الدرجة الثانية.

ومن أحد النقاد المشهورين هو ميكائا ريفاتير (Michael Riffaterre) ناقد الأدب الفرنسي المؤثر الذي تعمق نظرية سميوطيقية فى الأدب[٤]. وعرف ريفاتير الطريقتين لتحليل الشعر باستعمال نظرية سميوطيقية,هما طريقة التحليل بقراءة هيوريسطيقية (Heuristik)) وطريقة التحليل قراءة هيرمينيوطيقية (Hermeneutik)[٥].

---

[٢] Burhan Djamaluddin, *Kesusasteraan Arab Jahiliya,* Sidoarjo: Dwi Putra Pustaka ٢٠١٦, hal ٤٣

[٢] Syukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern,* Jakarta: Rajawali Press٢٠٠٩(, hal ٢٠٤

[٣] http//en. Wikipedia. Org/wiki/Michael Riffaterre

[٤] Mchael Riffaterre, *Semiotics of Poetry,* Bloomimhton: IndianaUniversity Press, ١٩٨٤, hal: ٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وعلى ,ذلك, ,فأردت ,الباحثة ,في ,هذا ,البحث ,العلمى ,أن ,تبحث ,في ,شعر ,ابي ,البقاء, الرندي, بالدراسة,السميوطيقية,لفبض,معنها,على,الجانب,الداخلي,أو,الخارجي. ,وأما,نظرية, سميوطيقية,التي,ستستعلمها,الباحثة,فيه,فهي,النظرية,السميوطيقية,عند,ميكائيل,ريفاتير,التي, تأسست ,على ,قراءة ,هيوريسطيقية ,و ,قراءة ,هيرمينيوطيقية. ,وعلى ,هذا, ,ستقوم ,الباحثة, البحث,في,هذا,البحث,العلمي,تحت,الموضوع,",الرمزية,في,شعر,أبي,البقاء,الرند" ,

ب. أسئلة البحث

١. كيف,معنى,شعر,أبي,البقاء,الرندي,على,قراءات,هيوريستيقية,؟ أ

٢. كيف,معنى,شعر,أبي,البقاء,الرندي,على,قراءات,هيرمنيوتق؟ أ

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة,معنى,شعر,أبي,البقاء,الرندي,على,قراءات,هيوريستيقية. أ

٢. لمعرفة,معنى,شعر,أبي,البقاء,الرندي,علي,قراءات,هيرمنيوتيقية. أ

د. أهمية البحث

,أن,يقدم,هذا,البحث,فوائد,للباحثة,والقراء,نظريا,و,تطبيقيا,كما,يلي,: ,

١. الأهمية,النظرية, أ

الأهمية ,النظرية ,استخدام ,هذا ,البحث ,كمواد ,دراسية ,ذات ,صلة ,وامقارنة ,في ,دراسات, مماثلة. ,فهو ,ايضا ,صالح ,لتطيور ,العلوم ,السيميطيقية, ,خاصة ,في ,دراسة ,النظرية ,الرمزية, الأدبية,في,الأعمال,الأدبية., أ

٢. الأهمية,التطبيقية, أ

هذا,البحث,أن,تزيد, ,المعرفة,والخبرة,والبصيرة,في,تطبيق,علم,منهج,البحث. ,يزيد,البصيرة, إلى,الباحثين,الذين,سيبحثون,الأنواع,الرمزية,في,الدلراسة,سيميوطيقية. ,هذا,البحث,مقدر, يمكن,استخدامها,كدليل,تعلم,سيميوطيقية. أ

أ

,

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ.٤ توضيح المصطلحات

١. الرمزية : محاول الأذيب لترجمة الفكرة إلى المصطلحات البيانية والمحسوسة بعمد و قصد.[٦] أ

٢. شعر : الكلمات الإيقاعية والقافية التي تعبر عن اخيال الجميل وأشكال التغبير التي تثير الإعجاب بعمق.[٧] أ

٣. ابي البقاء الرندي : أبي البقاء صالح بن يزيد بن صالح بن موسى بن أبي القاسم بن علي بن شريف الرندي الأندلسي. هو من أبناء مدينة رندة بلأندلس. هو من خفظة الحديث والفقهاء. و قد كان بارعا في نظم الكلام ونثره. وكذلك أجاد في المدح والغزل والوصف والزهد. إلا أنشهرته تعود إلى قصيدة نظمها بعد سقوط عدد من المدن الأندلسية, واسمها ((رثاء الأندلس)). وفي هذه القصيدة التي نظمها ليستنصر أهل العدوة الإفريقية من المرينيين عندما أخد ابن الأحمر محمد بن يوسف اول سلاطينة غرناطة في التنازل للإسبان عن عدد من القلاع والمدن إرضاء لهم وأملا في أن يبقى ذلك على حكمه غير المستقر في غرناطة وتعرف قصيدته بمرثية الأندلس.[٨] أ

و.٤ حدود البحث

إن هذا البحث تركز في شعر أبي البقاء الرندي التي فيها الرمزية في نصوصها.

ز.٤ الدراسات السابقة

هذه الدراسات السابقة يتم المراجع. من الدراسات السابقة لم توجد الباحثة الموضوع نفسه كموضوع الباحثة. فيما يلي الدراسات السابقة :

١. ليليس خليفة, الرمزية شعر زهير بن أبي سلمى أأ بحث التكميلي فدمته الباحثة لا ستيفاء الشروط لنيل درجة الأولى في شعبة اللغة العربية وأدابها قسم اللغة

---

[٥] Alex Sobur, *Analisis Teks Media*, Bandung: Remaja Rosdakarya,٢٠٠١, hal : ٤٥

[٦] Wildana Wargadinata,*Satra Arab dan Lintas Budaya,* UIN-Malang Press, ٢٠٠٨, hal : ٨٩

[٧] http//ar.m.Wikipedia.org/Wiki/Abu_alBaqa_alRundi

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العربية قسم اللغة الأدب كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة سونان أمبيل ألإسلامية الحكومية سورابايا, سنة ٢٠١٨ م. أ

هذا ابحث يختلف بهذ البحث الذي سنقدمه الباحثة, لأنه يبحث عن الرمزية في شعر زهير بن أبي سلمى (دراسة سميوطيقية لميكائل ريفاتير).أما هذا البحث ستبحثه الباحثة عن الرمزية في شعر أبي البقاء الرندي (دراسة سميوطيقية لميكائل ريفاتير). ولكن هذا البحث له متساوي بهذا البحث من ناحية النظرية لأن كلهما يستخدمان النظرية الرمزية في تحليل بياناتهما التي كانت في هذا البحث.

٢. ملة الرضية, الرمزية في شعر "أنا" لنازك الملائكة بحث التكملي فدمته الباحثة لاستيفاء الشروط لنيل درجة الأولى في شعبة اللغة العربية وأدابها قسم اللغة العربية قسم اللغة الأدب كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا, سنة ٢٠١٧ م. أ

هذا البحث يختلف بهذا البحث الذي سنقدمه الباحثة. لأنه يبحث عن الرمزية في شعر "أنا" لنازك الملائكة (دراسة سميوطيقية رولان بارت). أما هذا البحث ستبحث الباحثة عن الرمزية في شعر أبي البقاء الرندي (دراسة سميوطيقية لميكائل ريفاتير). ولكن هذا البحث له متساوي بهذا البحث من ناحية النظرية الرمزية لأنه كلهما يستخدمان النظرية الرمزية في تحليل بياناتهما التي كانت في هذا البحث.

٣. رملة الواحدة, الرمزية في قصة أ أولاد حراتنا بحث تكميلي فدمته الباحثة لاستيفاء الشروط لنيل درجة الأولى في شعبة اللغة العربية قسم اللغة العربية قسم الأدب كلية الآدب والعلوم الإنسانية جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا, سنة ٢٠١٧ م. أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذا .البحث .يختلف .بهذا .البحث .الذي .سنقدمه .الباحثة, .لأنه .يبحث .عن. الرمزية .في .قصة .أولاد .حراتنا .(دراسة .سميوطيقية .لميكائل .ريفاتير). .أما .هذا. البحث .ستبحثه .الباحثة .عن .الرمزية .في .شعر .أبو .البقاء .الرندي .(دراسة. سميوطيقية .لميكائل .ريفاتير). .ولكن .هذا .البحث .له .متسوي .بهذا .البحث .من. ناحية .النظرية .لأن . .كلهما .يستخدمان .النظرية .الرمزية .في .تحليل .بياناتهما .التي. كانت.في.هذا.البحث.... .

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

الإطار النظري

١. المبحث الأول : لمحة عن الرمزية

أ. مفهوم الرمزية أ

الرمز لغة الإشارة بالشفتين أو بالعينين أو لحجبين أو الفم أو اليد أو اللسان وأكثر ما يكون ذلك في مواقف الخوف[٩]. في المعجم الوسيط, الرمز هو الإيماء والإشارة والعلامة, ولفظ الرمز جمعها الرموز[١٠].

في المعجم الوسيط الرمزية هي مذهب في الأدب. و الفن ظهر في الشعر أولا يقول بالتعبير عن المعاني بالرموز والإيحاء ليدع للمتذوق نصيبا في تكميل الصورة أو تقوية العاظفة بما يضيف إليه من توليد خياله[١١]. وأما في المنجيد فالرمزية هي مذهب شعري بمثل بالرموز ما يوجد من تجانس خفي بين الأشياء ونفوسنا.

وأما الرمزية اصطلاحا فهي محلولة الأديب لترجمة الفكرة إلى المصطلحات البيانية والمحسوسة بعمد وقصد وتعليم[١٢].

فمن المصطلحات المذكورة نجد ان الرمزية هي محاولة الأديب لتعبير عن فكرته وشعوره في أعماله الأديبة بالرموز المحسوسة إما بالفكرة الغموضية الصوفية (الرمزية الصوفية) وإما بالحيوانات والنبات (الرمزية الحيوانات أو الفابليون)

لجأ الرمز للتعبير عن الأفكار والعواطف والرؤى, للأنه أفدر على الكشف عن الانظباعات المرهفة ةالعالم الكامن خلف الواقع والحقيقية. ويمكن تلخيص مفهوم الرمز عند الرمزين بالنقاط التالية : أ

---

[٩] محمود عبد الفني المصرى ومجد الباكير البرازي, تحليل النص الأدبي : *النظرية ة التطبيق*, (عمان: مؤسسة الوراق,٢٠٠٢) ص: ٤٢

[١٠] مجموع اللغة العربية, *المعجم الوسيط* (مصر, مكتبة الشروق الدولية,٢٠٠٤) ص:٣٧٢

[١١] لويس معلوف, *المنجيد في اللغة والأعلام* (بيروت :جار الشرق, مجهول السنة) ص: ٢٧٩

[١٢] Alex sobur, *Analisis Teks Media,*Bandung: Remaja Rosdak ,٢٠٠, Hal: ٤٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. الرمز نوع من المعادل الموضيعي, وهو من طبيعة خارج التراث, أى إنه يشتق من الوقع الخارجي, ولكنه يختلف عن الطرائق التصويرية التقليدية, فالشاعر يتجنب معه عقد المماثلات بين الطرف الصورة, ويجعل الرمز وحده يؤدي الدلالة أو الشيئ الرموز إليه عن طريق النشاط الذهني للمتلقي. أ

٢. الرمز يوحي بالحالة ولا يصرح بها, ويثير الصورة ثم يتركها تكتمل من تلقاء ذاتها كما تتسع الدوائر في الماء, وذلك عن طريق الفعالية الذهنية للمتعلقي. أ

٣. وظيفة الرمز الإيحاء بالحالة لاالتصريح بها, والكشف التدريجي عن الحالة المزاجية لا الإفضاء بها جملة واحدة. أ

٤. الرمز وسيلة قادرة على الإشعاع الطيفي كالآثار التكيلية, و من حلاله يصبح القارئ مشاركا للمبدع في فنه. أ

٥. الرمزية أقدر غلى التعبير من المشاعر المبهمة والحلام الخفية العميقة وترجمة السر الخفي في النفس الإنسانية, وخذه هي المملكة الحقيقة للشعر, و لا تستطيع اللغة العادية التعبير عنها تماما كما يستطيع الرمز الذي يمكنه الكشف عن أدق اللوينات النفسية وفروقها الخفية. أ

ب.أنواعأ الرمزية أ

واما أنواع الرمزيةأفهي نوعان :

١. الرمزية الصوفية أ

الرمزية الصوفية فهي الرمزية في الأعمال الأدبية التي تتكون على موضوع الأشخاص ووضع الدكان و بغض من أجزاء الرواية تتضمن على الفكرة الصوفية الغموضية لأن مستنة وراء نصوصها[١٣].

[١٣] Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik Modern*, Jakarta: Raja Grafindo ٢٠١٢, hal : ١٧١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وكان فى الأدب العرب الأدباء يستخدمون الرمزية الصوفية في أعمالهم الشاعر الصوفي كمثل ابن العرب (١١٦٥), ١٠٤٥-١١٣١ م), ابن الفريد (١١٨٢-١٢٣٠ م).[١٤]

و أما الناثر الغربي الذي يستخدم الرمزية الصوفية في نثره فنجيب محفوظ, وهو الروائى العربي القديم الذي يستخدم الرمزية الصوفية في روايته بجانبه, ابن طفيل (توفي في ١١٨٥ م) الذي كتب رواية حى بن يقظان. هذه الرواية تحكي عن الإنسان اسمه حي بن يقظان تحقظه الظبي, وتجع أن يبحث عن الإله ويقتربه[١٥].

٢. الرمزية الحيوانيقت

الرمزية الحيوانات وهي الرمزية يستخدمها الأديب في اعمال الأديبة بمثلة الحيوانات وليس بالإنسان. هذه الحيوانات, عبرت الرمزية بمثلة النبات[١٦].

وأما استخدام الحيوانات والنبات فطبعا متعلق بوضع الدؤلف وحاولتو عند ماالف هذه العمال الأذيبة. غن الحيوانات جعلها الدؤلف ناطقة وعاملة كالإ نسان عامة. لأجل عدم الحرية للتبعت عن فكرتو وشعوره, فهو ألف أعمال الديبة بالرمزية.

ج. الرمزية

وللرمزية اتجاهات ثلاثة[١٧] :

١. إدراك الوجود الحسي عن طريق الوجود الذهني-الفعلي-الذي يصور لنا الوجود الحسبيت

٢. اتجاه باطني يتمثل في محاولة اكتشاف الغقل الباطني واللاعيت

---

[١٤] Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik Modern*,...hal: ١٧٢

[١٥] Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik Modern*,...Hal: ١٤٥

[١٦] Ahmad Muzzaki, *Pengantar Teori Sastra Arab*, UIN Maliki Press ٢٠١١, Hal :١٤٤

[١٧] محمود عبد الفني المصرى ومجد الباكير البرازي, *تحليل النص الأدبي* : بين النظرية والتعليق (عمان, مؤسة الوارق, ٢٠٠٢) ص: ٣٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣.اتجاه لغوي يختص بماهية وظيفة اللغة ومدى تفاغلها مع عمل الحواس وتراسل الحواس, رغم أن اللغة–نظريتهم– لا تعدوا أن تكون رموزا تثير الصور الذهنية الملتقاة من المحيط الخارجي : البرعم الأحمر للشمس البيضاء. والرمل الأسود يلاعب الموج الأزرق. أ

د. المدرسة الرمزية

المدرسة الرمزية هي إفراز حقيقي للثورة العلمية والنصور التقني والتكنولوجى الذي ساد في نهاية القرن التاسع عشرة وبداية القرن العشرين بعد أن أحرزت العلوم التحربية تقديما ملموسا في تلك الفترة مما حدا بالفيلوسوف أوجست كونت إلي تأسيس الفلسفة الوضعية التى نادي بها ووضع قواعدها سنة ١٨٣٩ م[١٨].

فالرمز شيء مالوف في تعبير و في طبيعة الإنسان, ولكنه مالوف على حالة الإضطرار والعجز عن الإفصاح, فلم يرمز الإنسان قط وهو قادر على التصريح والتوضيح, ولم يجد كلمة واضحة لمعنى واضح ثم آثر عليها الإلتواء شغفا بالإلتواء.

فإذا لوحظت هذه الحالة فالرمز اسلوب متفق عليه لا يحتاج إلى مدرسة تنبه الأذهان اليه. فالخيال لا يستشير مدرسة من المدارس لتشير عليه أن يحلم بالصور والتشبيهات او يحلم بقواعد التحليل والتركيب قي معامل الكيميا, والشاعر لايعاب إذا مثل لنا الكواكب والأزهار فالبسها ثياب الأحياء, ومن ضاق به اللفظ فعمد إلى التحليل والتشبيه فالناس لا يحسبونه من هذه المدرسة أو تلك, لأن المدرسة التي يصدر عنها في هذه الحالة هي المدرسة البديهة الإنسانية حيث كان الإنسان وباي لغة من اللغات, ألغر وابان.

---

[١٨] صادق خورشا, *مجان الشعر الغرب العدث ومدرسه* (طهاران : انتشارات سنة ١٣٨١ ه) ص: ٢٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. المبحث الثاني : لمحة عن السميوطيقية

إن السميطيقية (Semiotic) في قاموس الأدب العرب كقاموس مصطلحات الأدب تسمى بعلم العلامة او علو الإشارة. وتشارلز س. بيرس Charles (Sander Pierce) في الغرب قد عرف كلمة سميوطيقية (Semiotic)[١٩]. ويوجد المصطلعات الأخرى من " علم العلامة" في كنب نظرية ونقد الأدب كما ذكره صلاح فضل وهو يعلم الإشارة وسميوطيقية. وسميوطيقية هي من سميوطيقية التي كان تعريفها سواء وسميوطيقية. وسميولوجية هي الكلوة التي تعرف بها فرديناند دي سوسير (Ferdinand De Sauusure) في فرنسي. ومع ذلك, تعرف كلمة سميوطيقية في اللغة العربية ايضا بالصطلاخ كا "السماعية" التي كانت أول معنها الفراسة. وممن الذي يستعمل كلمة "الساعية" هو غريب اسكندار وعبد الرخمن بعالى. والكثرة تلك مصطلحات وسميطيقية فقد افترح صلاح فضل أن يستعمل كلمت سميولوجية فقط لكى يفهم بالمخطئ.[٢٠]

رأى بيرس أن علم سميوطيقية هو العمل و الأثر والإشتراك بين ثلاثة الموضوع : العلامة, الموضوع, وتفسير (interpretan), أو المشارة والمشارة اليه وقالبها. وأما المراد بالعلامة فعرفها بيرس (Pierce) يقوله : "أعترف العلامة بما يعينه الأمر الآخر المعنين, الذي يسمى بالموضوعى". وقسمها إلى ثلاثة أقسام : الإيقانات (icon) والمؤشرات (indeks) والرموز. وبدأ سوسير (Saussure) نظريته بالعلامة من اللغة, وقال أن اللغة هي المنهج العلامة لاكتشاف الأفكار. وعنده علامة معنين, وهي الواحدة من العنصرين : سيغنيفيكان (Significant) وسيغنيفى (Signifie). أما سيغنيفيكان (Significant) فهو ما يستطيع أن يظهر (بالنطقة والمكتوب مثلا). والمراد سيغنيفي (Signifie) هو ما يوجد في الفكرة فقط. سيغنيفيكان (Significant) لغة : المشارة, وسيغنيفى (signifie) لغة : المشارة إليه.

---

[١٩] يوسف عبد المدارس الأدبية ومذاهبها, (مصر: دار الفكر البناني, ١٩٩٤ م) ص: ٢١٣

[٢٠] Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik Modern*,...Hal:١٩٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وكان سوسير (Saussure))حدد نفسه في اللغة الأصلية في غلم العلامة, ولو كان غلم العلامة واسع النطق.[٢١]

أ. سميوطيقية للأدب

إن العمل الأدب هو العمل الفني الذي يستعمل اللغة وسيلة[٢٢]. واللغة هي مادة في اختراع العمل الأدبي التي تملك المعنى قبل أن تجعل عملا أبيا. واللغة أيضا هي مادة في العمل الأدبي التي كانت لها نظام خاص, خارج النظام في العمل الأدبي. وذلك يسمى في سميوطيقية بالمنهج الأولى (سميوطيقية بالدرجة الأول). وكذلك في العمل الأدب يعني الفني يصنع من اللغة كان النظام الخاص في خارج اللغة, و يسمى في سميوطيقية بالمنهج الثانية (سميوطيقية بالدرجة الثانية).

إن نظرية البنيوية و علم العلامة هما نظرية تحليلية الأدب الموضوعية[٢٣]. وكان تعليل الأدب بنظرية البنيوية. ولا يمكن أن تفصل نظرية البنيوية عن نظرية السميوطيقية لأن العمل الأدب يتركب من علامات التي لها المعنى. وبغير الإهتمام على العلامات ومنهج العلامات فلا نستطيع أن نفهم معناه كاملا[٢٤]. إذن إن تحليل الأدب بنظري سميوطيقية هو سعي لتحليل الدب على وجهت اكتشاف بنيوية العلامات, وأن العمل الأدب هو تركيب العلامات وتعين المعنى الممكن منه[٢٥]. وتحليل هذه بنيوية العلامات نحتاج إلى تحليلية بنيوية لنفهم تلك معنى العلامات الذي ربط في بنيوية علامات.

إن معنى اللغة الصلى سمي "بالمعنى")(meaning) واللغة في العمل الدب سمي "بالمغزى" (significance) ويرى هيرش)(Hirsh) أن إهمال المؤلف نابغ من

---

[٢١] Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik Modern*,...Hal:١٩٩
[٢٢] St. Sunardi, *Semiotika Negativa*, Yogyakarta ٢٠٠٢, hal : ٢٣٠
[٢٣] Rachmat Djoko, *Beberapa Teori Sastra*, Metode Kritik, Pustaka Pelajar ١٩٩٥, hal : ١٢١
[٢٤] Rachmat Djoko, *Beberapa Teori Sastra*, Metode Kritik,... hal: ١١٨
[٢٥] Rachmat Djoko, *Beberapa Teori Sastra*, Metode Kritik,...Hal: ١٤٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تصور أن معنى العمل الأدبي يختلف من ناقد لناقد, ومن عصر لعصر, بل يختلف عند المؤلف نفسه من مرحلة لأخرى. ولكي يتغلب على هذه المعضلة يقيم تفرقة بين المعنى'(meaning) والمغزى (significance), ويرى أن مغري النص الأدبي قد يختلف, ولكن معنها ثابت. إن الثابت هو المعنى الذي يمكن الوصول إليه من خللا تحليل النص, أما المتغير فهو المغزى. أن المغزى يقوم على أنواع من العلاقة بين النص والقارئ, اما المعنى فهو قائم في العمل نفسه[٢٦].

ب. قراءة هيوريسطيقية (Heuristik) و قراءة هيرمينيقية (Hermeneutika)

و عرفت طريقة الخاصة لتحليل العمل الدب بتحليل سميوطيقية فهي قراءة هيوريسطيقية (Heuristik) وقراءة هيرمينيوطيقية (Hermeneutika) 'أو التكرار.[٢٧] شرح نصر حامد أبو زيد أنها معضلة تفسير النص بشكل عام, سواء كان النص تاريخيا, أم نصا دينيا, أم النص أديبا.[٢٨] أما قراءة هيوريسطيقية (Heuristik)'فهو تحليل النص على اساس تركيب اللغة أو علم العلامة بالدرجة الأول. والمراد بقراءة هيرمينيوطيقية (Hermeneutika)'هو تحليل التكارار للنص بعد أن تحلله بتحليل قراءة هيوريسطيقية (Heuristik), والهدف من اتشاف المعنى نت النص المخفي. إن العمل الأدب هو المنهج العلامة الذي كان له خاص ومطابق بنوعه.[٢٩] والأدب ينقسم لإلى قسمين : الشعر و النثرو وهما أنواع أيضا. من نوع النثر: فصة قصيرة, والشعر له قافيةز للأدب نوع, لذا فتحلله مختلفة مطابقة بنوعه, ولو كان في المبدأ سواء.

بين ريفاتير (Riffaterre) أن الشعر منذ زمن بعيد حتى الآن يتغير بسبب تغير الإداراك والصيغة الفنية.(في هذا الحالو قد بحث ريفاتير (Riffaterre) خاصة

---

[٢٦] نصر حمد أبو زيدو إشكاليات القراءة واليات (بيروت : المركز الثاقفي, ٢٠٠١), ص: ٤٨

[٢٧] Rachmat Djoko, Beberapa Teori Sastra, Metode kritik,... Hal: ١٢٣

[٢٨] نصر حامد أبو زيد, إشكاليات القراء و أليات التلأويل, (بيروت : المركز الثاقفي, ٢٠٠١) ص: ١٣

[٢٩] Rachmat Djoko, Beberapa Teori Sastra, Metode kritik,... Hal:١٢٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عن العمل الأدبي من نوع الشعر, ولكن هذا البحث يستطيع أيضا أن يستعمله في العمل الأدبي من نوع النثر)

٣. المبحث الثالث : لمحة عن أبي البقاء الرندي

أ. حياة أبي البقاء الرندي

أبو البقاء الرندي هو صالح بن يزيد بن صالح بن موسى بن أبي القاسم بن على شريف النفري الرندو وقد ولد في عام ٦٥١ هـ, في مدينة رندة الواقعة في جنوب الأندلس وقد نسب إليها, وقد اختلف في كنيته التي كان يكنى بها, فقد ذكر انه كان يكن بابي البقاء, إلا أن الأرج أنه كان يكنى بأبي الطيب,و قد كان الرندي من أهل العلم, كما كان شاعرا, وفقيها, وحافظا, كما أنه تولى أمور القضاء في بلده, واشتهر ببراعته اللغوية, حيث كان ينظم في النثر والشعر, فبرع في الوصف, إلا أن أكثر ما اشتهرت به أبي البقاء هو المراثي الحزينة ذات الطابع الملحمي.توفي الشاعر أبو البفاء الرندي في عام ٦٨٤ هـ.

ب.نشأت أبي البقاء الرندي و تعلقه بالشعر

اشتهرت الأندلس وانتشارا أدبها في تاريخ الأدب العربية انتشارا واسعا, ويعود ذلكللإهتمام الأدبي الذي أبداه خلفاء الأندلس تجاه الأدب الغربي بكل ألوانه, سواء كان شعرا أم نثرا. وهذا الاهتمام انعكس بشكل إيجابي على حصيلة الأندلس شعراء فحولا استطاعوا أن يودوا خزينة الأدب بالشهي النقي من القصائد الممزوجة بنكهة الأندلس وطبعة البلاد الرطبة, ولعل أشهرهم أبي البقاء الرندي وابن هانئ الأندلسي و أحمد عبد ربه وابن سهل الأندلس وابن يدون وغيرهم.

اشتهر أبي البقاء الرندي بقصائده التي رثى فيها الأندلس التي تهاوت بيد الإسبان وسقطت بين أيديهم في تلك الفترة التي ظهر تأثره فيها بأبي الفتح علي بن محمد الكاتب البستي واضحا.

أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. شعر أبي البقاء الرندي

تحكي هذه القصيدة عن مأساة الأندلس أصبحت الأندلس السابقة بداية الضار الإسلامية لأنها كانت مسيطرة عليها. تتكون هذه القصيدة من ستت وستين ابيات يستخدم الشعر قافية "ن"ا يسمى مع النونية الرندي. أ

أ١	لِكُلِّ شَيءٍ إذا مَا تَمَّ نُقْصَانُ	فَلَا يُغَرَّ بِطِيبِ العَيْشُ إِنْسَانُ
أ٢	هيَ الأُمورُ كَمَا شَاهَدْتُهَا دُوَلٌ	مَن سَرَّهُ زمنٌ سَاءتْهُ أزمانُ
أ٣	وهذهِ الدَّارُ لَا تُبْقِيْ عَلَى أَحَدٍ	و لا يَدُوْمُ على حالٍ لها شَانُ
أ٤	(وعَالَمَ الكَوْنِ لَا تَبقَى محاسِنَهُ	و لا يَدُوْمُ على حالٍ لها شَانُ)
أ٥	يُمَزِّقُ الدَّهرُ (مِنَّا) حتماً كلَّ سَابِغَةٍ	إذا نَبَتْ مَشْرَفِيَّات وخُرْصانُ
أ٦	أينَ الملوكُ ذوو التِّيجانِ مِن يَمَنٍ	وأينَ مِنْهُمْ أكالِيلُ وَتيجانُ
أ٧	وَأينَ ما شادَهُ شَدَّادُ مِن إرَمٍ	وأينَ ما سَاسَهُ في الفُرْسِ سَاسَانُ
أ٨	و أينَ ما حَازَهُ قَارُونُ مِن ذَهَبٍ	وأينَ عادٌ وشدَّادٌ وَقَحْطَانُ
أ٩	أتَى على الكُلِّ أَمْرٌ لا مَرَدَّ لَهُ	حَتّى قَضَوا فَكَأَنَّ (الكلَّ) القومَ مَا كانُوا
أ١٠	وصَارَ مَا كَانَ من مُلْكٍ و مِن مَلِكٍ	كَمَا حَكَى عَنْ خَيَالِ الطَّيْفِ وَسنَانُ
أ١١	دارَ الزَّمانُ على دَارَا وقَاتِلِهِ	و أَمَّا كِسْرَى فما آواهُ إيوَانُ
أ١٢	كأنَّما الصَّعْبُ لم يَسْهَلْ لَهُ سَبَبٌ	يومًا (ولم يمْلِكِ)ولا مَلَكَ الدُّنْيَا سُلَيْمانُ
أ١٣	فَجائعُ الدَّهرِ أنواعُ مُنوّعةٌ	وللزَّمانِ مَسرَّاتٌ وأَحْزَانُ
أ١٤	وَلِلْمَصَائِبِ (وللحوادِثِ)	سُلْوانٌ يُهَوِّنُهَا (يُسَهِّلُها)
أ١٥	دَهَى الجزيرةُ (خَطْبٌ) أمرٌلا عَزَاءَ لَهُ	هَوىَ لَه أُحُدٌ وانْهَدَّ ثَهْلانُ
أ١٦	أصابَهَا العَينُ في إسلامِ (فامْتُحِنَت)	فارْتُزِئَت حَتَّى خلتْ مِنْهُ أقْطارٌ وَبُلْدانُ
أ١٧	فَاسأل بَلَنْسِيَةً ما شأْنُ مُرْسَيةٍ	وأينَ شَاطِبَةٌ أَمْ أينَ جَيَّانُ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ١٨	وأين قُرْطُبَةٌ دَارُ العُلُوْمِ فكم	من علمٍ قد سما فيها لهُ شانُ
أ١٩	وأَيْنَ حِمْصٌ وما تَحْوِيهِ مِن نُزَهٍ (تُرَهٍ)	ونَهْرُها العَذْبُ فَيَّاضٌ وَمْلآنُ
أ٢٠	(كذا طُلَيْطُلَةٌ دارُ العُلُومِ فَكُمْ	مِنْ فاضِلٍ قَدْسَما فِيهِا لَه شَانُ)
أ٢١	(وأين ما غَرناطَةٌ دَارُ الجِهَادِ وكَمْ	أُسْدٍ بِها وهُمْ فِي الحَرْبِ عُقْبانُ)
أ٢٢	(وأين حَمْرَاؤُها العَلْيا وَزُخْرُفُهَا	كأنَّها من جِنانِ الخُلْدِ عَدْنَانُ)
أ٢٣	قَوَاعِدٌ كُنَّ أَرْكَانَ البِلَادِ فَما	عَسَى (البُكاءُ) البَقاءُ إذا لم تَبْقَ أَركانُ
أ٢٤	(والماءُ يَجْرِي بِساحاتِ القُصُورِ بِها	قد حف جدولها زهر وريحان)
أ٢٥	(وَنَهْرُها العَذْبُ يَحْكِي فِي تَسَلْسُلِهِ	سَيُوفَ هِنْدٍ لها فِي الجوّ لَمَعانُ)
أ٢٦	(وأَيْنَ جَامِعُها المشْهُورُ كَمْ تُلِيَتْ	فِي كلِّ وَقْتٍ بِهِ آيٌ وفُرْقَانُ)
أ٢٧	(وعَالِمٌ كانَ فِيها لِلْجَهُوْلِ هُدَى	مُدَرِّسٌ وَلَهُ فِيْ العِلْمِ تِبْيَانُ)
أ٢٨	(وعَابِدٌ خَاضِعٌ للهِ مُبْتَهِلٌ	وَالدَّمْعُ مِنْهُ على الخَدَّينِ طُوفَانُ)
أ٢٩	(وأَيْنَ مَالَقَةٌ مَرْسَى المراكِبِ كمْ	أَرْسَت بِسَاحَتِهَا فُلْكُ وَغُرْبَانُ)
أ٣٠	(وَكَمْ بِدَاخِلِهَا مِنْ شَاعِرٍ فَطِنٍ	وذِي فُنُوْنٍ لَهُ حِذْقُ وَتِبْيَانُ)
أ٣١	(وَكَمْ بِخَارِجِهَا مِن مَنْزَهٍ فَرِجٍ	وَجَنَّةٍ حَوْلَها نَهْرٌ وبُسْتَانُ)
أ٣٢	(وأينَ جَارَتُهَا الزَّهْرَاءُ وقُبَّتُها	وأين ياقَوْمُ أَبْطالٌ وفُرْسَانُ)
أ٣٣	(وأيْنَ بَسْطَةُ دَارُ الزَعْفَرَانِ فَهَلْ	رآى شَبِيْهَاً لَهَا فِيْ الحُسْنِ إِنْسَانُ)
أ٣٤	(وَكَمْ شُجَاعٍ زَعِيْمٍ فِي الوَغَى بَطَلٍ	بَدَا له فِي العِدى فَتْكُ وإِمْعَانُ)
أ٣٥	(كم جَنْدلَتْ يدُهُ مِن كافرٍ فَغدا	تبْكيهِ مِن أرْضِهِ أَهْلٌ وَوِلْدَانٌ)
أ٣٦	(ووَاديًا مَن غَدَتْ بِالكُفْرِ عَامِرَةً	وَرَدَّ تَوْحِيْدَهَا شِرْكٌ وَطُغْيَانُ)
أ٣٧	(كذا المرِيَّةُ دَارُ الصَّالِحِيْنَ فَكَمْ	قُطْبٍ بِهَا عَلَمٌ بَحْرٌ لَهُ شَانُ)
أ٣٨	تَبْكِيْ الحَنِيْفِيَّةُ البَيْضَاءُ مِنْ أَسَفٍ	كما بَكَى لِفِرَاقِ الإِلفِ هَيْمَانُ
أ٣٩	عَلَى دِيَارٍ مِن الإسلامِ خَالِيَةٍ	قَدْ (أَقْفَرَتْ) أسلمت وَلَهَا بِالكُفْرِ عُمْرَانُ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ٤٠	حَيْثَ المسَاجِدُ قَدْ أَمْسَتْ (صَارَتْ)	كَنَائِسَ ما فِيْهِنَّ إِلا نَواقِيْسُ وَصُلْبَانُ
أ٤١	حَتَّى المَحَارِيْبُ تَبْكِي وَهِيَ جَامِدَةٌ	حَتَّى المَنَابِرُ تَرْثِيْ (تَبْكِي) وهي عِيْدَانُ
أ٤٢	يا غَافِلًا ولَهُ فِي الدَّهْرِ موعِظَةٌ	إِنْ كُنْتَ فِيْ سِنَةٍ فَالدَّهْرُ يَقْظَانُ
أ٤٣	وما شِيأً مَرِحَاً يُلْهِيْهِ مَوْطِنُهُ	أَبَعْدَ حِمْصٍ تَغُرُّ المرْءَ أَوْطَانُ
أ٤٤	تِلْكَ المصِيبَةُ أنسَتْ مَا تَقَدَّمَهَا	ومَا لَهَا مَعْ طُوْلِ الدَّهْرِ نِسْيَانُ
أ٤٥	ياأَيُّها المِلِكُ البَيْضَاءُ رايتُهُ	أَدرك بِسَيْفِكَ أهلَ الكُفْرِ لا كانوا
أ٤٦	يا رَاكِبِيْنَ عِتَاقَ الخَيْلِ ضَامِرَةً	كَأَنَّهَا فِي مَجَالِ السَّبْقِ عِقْبَانُ
أ٤٧	وَحَامِلِيْنَ سَيُوْسُفَ الهِنْدِ مُرْهَفَةً	كَأَنَّهَا فِي ظَلَامِ (الليلِ) النَّقْعِ نِيْرَانُ
أ٤٨	وَرَاتِعِيْنَ وَرَاءَ البَحْرِ فِيْ دَعَةٍ	لَهُمْ بِأَوْطَانِهِمْ عِزٌّ وَسُلْطَانُ
أ٤٩	أَعِنْدَكُمْ نَبَأٌ مِنْ (أمرِ) أَهْلِ أَنْدَلُسٍ	فَقَدْ سَرَى بِحَدِيْثِ القَوْمِ رُكْبَانُ
أ٥٠	كَمْ يَسْتَغِيْثُ بَنُوْ المسْتَضْعَفِيْنَ	أسرَى وَقَتْلَى فما يَهْتَزُّ إِنْسَانُ
أ٥١	ماذَا التَّقاطُعُ فِي الإِسْلامِ بَيْنَكُمْ	وَأَنْتُمْ يَا عِبَادَ اللهِ إِخْوَانُ
أ٥٢	أَلاَ نُفُوْسٌ أَبِيَّاتٌ لها هِمَمٌ	أَمَا عَلَى الخَيْرِ أَنْصَارٌ وأَعْوَانُ
أ٥٣	يا مَنْ لِذِلَّةِ قَوْمٍ بَعْدَ عِزِّهِمُ	أحالَ حَالَهُمُ كُفْرٌ وَطُغْيَانُ
أ٥٤	يَامَنْ لِنُصْرَةِ قَوْمٍ قُسِّمُوْا فِرَقاً	سَطَا عَلَيْهِمْ بِهَا كُفْرٌ وَطُغْيَانُ
أ٥٥	بِالأَمْسِ كَانُوا مُلُوكَاً فِي مَنَازِلِهِمْ	واليومَ هُمْ فِي بِلَادِ الكُفْرِ عُبْدَانُ
أ٥٦	فَلَو تَرَاهُم حَيَارى لَا دَلِيْلَ لَهُمْ	عَلَيْهِمُ مِنْ ثِيَابِ الذُّلِّ أَلوَانُ
أ٥٧	ولو رَأَيْتَ بُكَاهُمْ عِنْدَ بَيْعَهُمْ	لَهَالَكَ الأَمْرُ واستَهْوَتكَ أحزَانُ
أ٥٨	يَا رُبَّ أُمٍّ وَطِفْلٍ حِيلَ بَيْنَهُمَا	كَمَا تَفَرَّقُ أرواحٌ وَأَبْدَانُ
أ٥٩	وَطِفْلَةٍ مَا رَأَتْهَا الشَّمْسُ إِذَا بَرَزَتْ	كَأَنَّهَا هِيَ يَاقُوْتُ وَمَرْجَانُ
أ٦٠	وَغَادَةٍ ما رَأَتْهَا الشَمْسُ بَارِزَةً	كَأَنَّمَا هِيَ يَاقُوْتُ وَمَرْجَانُ
أ٦١	يَقُوْدُهَا العِلْجُ لِلْمَكْرُوْهُ مُكْرَهَةً	والعَيْنُ باكيةٌ والقَلْبُ حَيْرَانُ
أ٦٢	يَقُوْدُهَا عِلْجٌ عِنْدَ السَّبْيِ صَاغِرَةً أ	وَالعَيْنُ بَاكيةٌ والقَلْبُ حَيْرَانُ أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ٦٣	لِمِثْلِ هَذَا يَذُوْبُ القَلْبُ مِن كَمَدٍ	إِنْ كَانَ فِي القَلْبِ إِسْلَامٌ وإِيمَانُ
أ٦٤	هَلْ لِلجِهَادِ بِهَا مِن طَالِبٍ فَلَقَدْ	تَزَخْرَفَتْ جَنَّةُ المأْوَى لهَا شَانُ
أ٦٥	وأَشْرَفَ الحُوْرُ وَالْوِلْدَانُ مِنْ غُرَفٍ	فازَتْ لعَمْرِى بِهذا الخَيْرِ شُجْعَانُ
أ٦٦	ثُمَّ الصَّلاةُ على المخْتَارِ مِن مُضَرٍ	مَا هَبَّ رِيحُ الصَّابَا وَاهْتَزَّ أغْصَانُ

د. ترجمة من شعر أبي البقاء الرندي

١	Segala sesuatu jika sudah sempurna maka akan kurang	Maka jangan tertipu dengan kelezatan dunia
٢	Seperti masalah yang sudah disaksiakan seluruh dunia	Barang siapa yang dibahagiakan sesaat saja, maka akan sengsara beberapa saat
٣	Dunia ini tidak akan tetap bagi seseorang	Dan tidak akan bertahan pada satu keadaan
٤	Dunia yang kita tinggali tidak tetap pesonanya	Dan tidak akan bertahan pada satu keadaan
٥	Musibah mencabik kenikmatan	Apabila harapan dan keinginan tumbuh
٦	Dimana raja-raja yang memiliki mahkota dari Yaman	Dimanakah mahkota mereka yang bertahta intan
٧	Dimanakah bangunan shaddad yang menjulang di Iram	Dan dimanakah raja yang menguasai Persia
٨	Dimana emas yang dicapai Qorun	Dimanakah kaum Ad, Shaddad, dan Qahtan
٩	Semua yang terjadi tidak dilawan	Sehingga mereka tewas,semua tinggal cerita
١٠	Dan jadilah raja dan kerajaan	Seperti cerita tentang hayalan
١١	Waktu berputar pada putaran kematian	Sedangkan raja kisra tidak menempati istana
١٢	Seolah kesulitan tidak pernah terjadi pada satu waktu	Bahkan raja Sulaiman tidak bisa memiliki dunia

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Sang waktu telah membawa kebahagian dan kesengsaraan	Dunia musibahnya beragam	١٣
Maka terperdaya dengannya	Musibah mudah datangnya	١٤
Seperti Uhud yang telah jatuh dan Thahlan yang runtuh	Telah terjadi peristiwa taktertanggungkan di semenanjung	١٥
Tanah demi tanah berjatuhan hingga seluruh tempat hilang	Mata tertuju pada islam	١٦
Dan dimana Jativa dan dimana Jaen	Maka tanyalah valencia apa itu negara Murcia	١٧
Dan banyak orang cerdik yang pernah berjaya didalamnya	Dan dimana Cordoba tempat ilmu pengetahuan	١٨
Sungai yag airnya tawar dan mengalir deras	Dimana kerajaan Himsun dan kesenangan yang ada	١٩
Dan banyak orang berbudi luhur yang pernah berjaya didalamnya	Seperti Spanyol tempat ilmu pengetahuan	٢٠
Negeri yang selalu penuh dengan peperangan	Dan dimana Grunada tempat berjihad	٢١
Seperti buah Khuldi dari surga Adnan	Dimanakah pasir merah tinggi dan warnanya	٢٢
Namun tiang-tiang itu telah hilang, tidak ada	Ada ibukota dengan tiang-tiangmenjulang	٢٣
Anak sungainya dikelilingi bunga dan tumbuhan harum	Air mengalir melalui istana	٢٤
Padang India yang berkilauan di angkasa	Dan sungai yang segar diceritakan secara berurutan	٢٥
Yang setiap waktu menjadi pembeda	Dimanakah universitas yang terkenal	٢٦
Guru dalam pengetahuan dan penerangan	Orang alim yang merupakan petunjuk bagi orang bodoh	٢٧
Dan air mata mengalir di pipinya	Dan hamba tertunduk kepada Allah dengan sabar	٢٨
	Dan dimana Malaqah tempat kapal berlabuh	٢٩
Karya seninya halus dan pandai berbicara	Berapa penyair yang canggih didalamnya	٣٠
Dan surganya dikelilingi surga dan taman	Dan seberapa jauh dari Manza dan Faraj	٣١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Dimana kaum Abthal dan para kesatria	Dimanakah bunga dan sejenisnya	٣٢
Anada melihat kemiripan pada kebaikan manusia	Dimanakah Basta tempat Zafran, apakah	٣٣
Menatapnya dari segi keberanian dan kecermatan	Berapa pemimpin yang berani pada peperangan	٣٤
Kamu menangis penduduk dan anak-anak	Berapa tangan yang ditarik oleh orang kafir, maka besok	٣٥
		٣٦
	Seperti kraguan orang-orang sholeh	٣٧
Seperti pencinta menangis sedih karena kehilangan kekasihnya	Islam menangis karena menderita	٣٨
Dan kini didiami oleh orang kafir	Rumah-rumah kami telah kosong dari islam	٣٩
Didalamya hanya ada lonceng dan salib	Hingga masjid berubah menjadi gereja	٤٠
Hingga mimbar ikut meratapi padahal hanya sebatang kayu	Hingga mihrab menangis padahal dia benda mati	٤١
Jika anda tidur maka takdir akan tetap terjaga	Wahai anda yang tidak peduli meski telah menemui peringatan	٤٢
Menyingkirkan Himsun memperdaya kampung halaman	Dan anda yang berjalan dengan suka cita sementara tanah kelahiranmu memalingkanmu dari peduli	٤٣
Atau mereka melupakan sepanjang waktu	Bencana itu bukanlah yang mereka tawarkan	٤٤
Aku mengenali pedangmu wahai olrang kafir	Wahai wahai rajayang melihat	٤٥
Seperti burung Rajawali yang terbang gagah	Wahai penunggang kuda yang kuat perkasa yang siap berperang	٤٦
Tampak seperti api dalam kegelapan ditengeh debu perang	Dan anda yang membawa pedang India yang tajam	٤٧
Dengan tanah air mereka yang mulia	Dan keduanya berada di belakang laut	٤٨
Dan para penunggang kuda yang mengakabarkannya	Tidakkah kalian mendengar berita tentang rakyat Andalus	٤٩
Dibunuh dan ditawan sementara tak seorangpun meneriakkan bantuan kami	Berapa banyak orang yang lemah	٥٠
Padahal kalian semua hamba Allah adalah saudara	Apa yang membuat islam terpecah diantara kalian	٥١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Tidak adakah para penolong dan pembela kebenaran	Tidak adakah jiwa kepahlawanan dengan semgat membaja	٥٢
Memindahkan keadaan mereka menjadi kufur dan dzalim	Wahai manusia yang menghina kaum setelah kemuliaan mereka	٥٣
Membantai dengan kekufuran dan kedzaliman	Wahai manusia penolong kaum yang berkelompok	٥٤
Hari ini mereka menjadi budak di tanah orang kafir	Kemarin mereka menjadi raja di istana-istana mereka	٥٥
Memakai jubah kehinaan yang berbeda	Mereka pucat pasi, tanpa seorangpun membelanya	٥٦
Kesedihan telah menyelimuti jiwa	Jika saya melihat mereka ketika mereka berjualan	٥٧
Sebagaimana jiwa dan tubuh mereka terpisah	Celaka, banyak ibu dan anak terpisah diantara keduanya	٥٨
Seolah-olah dia permata dan mutiara	Dan anak perempuan seperti matahari apabila terbit	٥٩
Seolah olah permata dan mutiara	Melihat apa yang disinari matahari	٦٠
Air mta terkuras dan jiwa mereka terguncang	Menuntun orang kafir untuk dibenci	٦١
Air mata terkuras dan jiwa mereka terguncang	Menuntun orang kafir manakala menjadi tawanan kecil	٦٢
Adakah tersisa dihati islam dan iman	Hati mereka meleleh karena kepedihan	٦٣
Telah berhias surga ma'wa untuknya	Apakah jihad hanya untuk murid saja	٦٤
Aku telah memenangkan karena keberanianku ini	Dan memandang bayi dan bidadari dari ruangan	٦٥
Apa yang bergerak saat angin bertiup dan ranting bergetar	Kemudian berdoa pada yang dipilih	٦٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

الكلمة semiotic مشتقة من الجذر اليناني seme كما في كلمة semitikosالتي تعني مؤول العلامات.[٣٠] السميوطيقية هو علم مكرس لدراسة إنتاج المعنى في المجتمع و تعني كذلك بعمنيات الدلالة (signification) وعمليات الإنصال (communication))أي الوسائل التي بواسطتها تتوالد المعنى ويجري تبادلها معا وتمسل مواضعيها شتى أنساق (system) العلامة والكودات)(codes) التي تعمل في المجتمع والراسئل (messages) الفغاية والنصوص التي تنتج من خلالها[٣١]. علم العلامة هي علم يدرس أنساق العلامات والأدلة والرموز, سواء أكانت طبيعية أم صنلعية. وتعد اللسانيات جزءا من السيميائيات التي تدرس العلامات أو الأدللة اللغوية و غير اللغوية. في حين أن اللسانيات لا تدرس سوى الأدلة أو العلامات اللغوية. و من الرواد الؤسسين لهذا الغلم, هناك فرديناند دي سوسير وشارل ساندرز بيرس و مكائيل رفاتير.

أما بيانات هذا البحث فهي الكلمات أو الجملة أو النصوص التي تدل على الرمزية في الشعر أبو البقاء الرندي.

ب.أدوات جمع البيانات

أما أدوات جمع البيانات في هذا البحث فهي الأدوات البشرية أي الباحثة ذاتها.

---

[٣٠] بولكو بلى وليتسا جانز مترجم جمال الجزيري, علم العلامات, (قاهرة: المجلس الأعلى للثقافة, ٢٠٠٥ م), ص.١٠

[٣١] عب الناصر حسن محمود, سميوطيقا العنوان في شعر عبد الوهاب البياتي, (القاهرة: دار النهضة العربية, ٢٠٠٢م) ص. ١٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. طريقة جمع البيانات

د. أما أدوات جمع البيانات هي الطريقة الثائقية, وهي أن تقرأ الباحثة الشعر أبو البقاء الرندي عد مرات لتستجرج منها البيانات التي تريدها, ثم تقسم تلك البيانات وتصنفهما حسب النظرية المراد تحليلها لتكون هناك بيانات عن الرمزية.

هـ. طريقة تحليل البيانات

أما طريقة تحليل البيانات التي ثم جمعها فتتبع الباحثة الطريقة التالية :

١. تحديد البيانات : وخنا تتختار الباحثة من المجموعة لأخذ البيانات المهمة. أ

٢. تصنيف البيانات : هنا تصنيف الباحثة البيانات المحدودة إلى مجموعات البيانات المناسبة بمركز البحث. أ

٣. عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها : تعرض الباحثة البيانات ومناقشتها وموافقه بالظرية المستجدمة. أ

هـ. تصيق البيانات أ

إن البيانات التي ثم جمعها و تحليلها تحتاج إلى التصديق, وتتبع الباحثة في تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية :

١. مراجعة مصادر البيانات وهي النصوص الأدبية التي تنضمن على الرمزية في شعر أبو البقاء الرندي. أ

٢. الربط بين البيانات التي ثم جمعها بمصادرها, أى ربط البيانات عن ال رمزية (التي ثم جمعها وتحليلها) بالنصوص الأدبية في شعر ابو البقاء الرندي في معلقتها التي تنص هذه الرمزية.

و. خطوات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل الثلاثة التالية :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. مرحلة الإستعداد : تقوم الباحثة في هذه المرحلة يتحديد موضوع بحثها ومركزاته, وتقوم بتصميمة, وتحديد أدواته, ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به. أ

٢. مرحلة التنفيد : تقوم الباحثة في هذه المرحلة يجمع البيانات وتحليلها ومناقشتها. أ

٣. مرحل الأنهاء : في هذه المرحلة يكمل الباحثة بحثه ويقوم يتغليفه وتجليده. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

في هذا الباب, حللت الباحثة عن الرمزية في شعر "رثاء الأندلس" لأبو البقاء الرندي, لإجابة أسئلة البحث المقدمة في الباب الأول من هذا البحث. وركزت هذا البحث على قراءة هيوريستيقية وقراءة هيورمنيوتيقية.

شعر رثاء الأندلس هي واحدة من القصائد الشهرية مكتوبة أبي الطيب صالح أبن شريف الرندب رحمه الله. أبو البقاء الرندي شاعر حديث. شكل شعر مكتوب بأبي البقاء الرندي قصيدة عمودية لأن يتكون من واحد ونفس التكوين.

ابي البقاء الرندي هو شاعر الحديث من مدينة روندا، في جنوب أيبيريا. وقد كتب رثاءا عن سقوط مدينة إشبيلية الأندلسية في عام ١٢٦٧. سقطت المدينة الكبيرة على مدينة قشتالة المسيحية عام ١٢٤٨، بعد أكثر من ٥٠٠ عام من كونها مدينة الإسلامية.

في شعره, يلمح إلى التاريخ العربي والفارسي القديم. إنه يأمل في إلهام المسلمين للنهوض واستعادة المدينة. تمت ترجمة الشعر المكتوب باللغة العربية إلى الإنجليزية بواسطة جيمس ت. مونور

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. القراءات هيوريستيقية

الشعر "رثاء الأندلس" لأبي البقاء الرندي تتكون من ستت وستين أبيات. قراءة هيوريسطيقية (Heuristik) فهو تحليل النص على اساس تركيب اللغة أو علم العلامة بالدرجة الأول يعرض الباحثة في هذا الباب قراءات هيوريستيقية في شعر أبو البقاء الرند وتحللها فيما يلي:

أ

البيت الأول

لِكُلِّ شَيءٍ إذا مَا تَمَّ نُقْصَانُ

فَلَا يُغَرَّ بِطِيبِ العَيْشُ[٣٢] إِنْسَانُ

كلمة **العيش** في قاموس لسان العرب (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **الحياة** أ

Segala sesuatu jika sudah sempurna maka akan kurang
Maka jangan tertipu dengan kelezatan (**hidup**)أ

البيت الثاني

هيَ الأُمورُ كَمَا شَاهَدْتُهَا دُوَلٌ

مَن سَرَّهُ زمنٌ سَاءتْهُ أزمانُ

كلمة **زمن** يدل على معنى **الدنيا** و كلمة **أزمان** يدل على معنى **الأخرة**

Seperti masalah yang sudah disaksikan seluruh dunia

Barang siapa yang dibahagiakan sesaat saja (**di dunia**), maka akan sengsara beberapa saat (**di akhirat**)

أ

[٣٢] لسان العرب (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيت الثالث

وهذهِ الدَّارُ لَا تُبْقِيْ عَلَى أَحَدٍ

و لا يَدُوْمُ على حالٍ لها شَانُ أ

كلمة **الدار** يدل على معنى **الدنيا** أ

Rumah **(dunia)** ini tidak akan tetap bagi seseorang
Dan tidak akan bertahan pada satu keadaan أ أ أ

البيت الرابع

وعَالَمَ[٣٣] الكَوْنِ لَا تَبقَى محاسِنَهُ

و لا يَدُوْمُ على حالٍ لها شَانُ أ

كلمة **عالم** في معجم عرب (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **كل صنف من أصناف الخلق**, و كلمة لا تبقي يدل على معنى **زائل**

Dunia(**sesuatu dari macam-macam makhluk**) yang kita tinggali tidak tetap (**sementara**) pesonanya
Dan tidak akan bertahan pada satu keadaan

البيت الخامس

يُمَزِّقُ الدَّهرُ (مِنَّا) حتماً كلَّ سَابِغَةٍ

إذا نَبَتْ مَشْرَفِيَّات وخُرْصانُ أ

كلمة **الدهر**يدل على معنى **المصيبة** أ

(**Musibah**) mencabik kenikmatan
Apabila harapan dan keinginan tumbuh

[٣٣] معجم العرب (المعاني علبي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيت السادس

أينَ المِلوكُ ذوو التِّيجانِ مِن يَمَنٍ

وأينَ مِنْهُمْ أكالِيلُ وَتيجانُ

SDimana raja-raja yang memiliki mahkota dari Yaman
Dimanakah mahkota mereka yang bertahta intanS S

البيت السابع

وَأينَ ما شادَهُ شَدَّادُ مِن إرَمٍ

وأينَ ما سَاسَهُ في الفُرْسِ سَاسَانُ

كلمة **ساسان** يدل على معنى **ذكر السلالة**

SDimanakah bangunan shaddad yang menjulang di Iram
Dan dimanakah raja yang menguasai Persia **(sebutan bagi dinasti)**

البيت الثامن

و أينَ ما حَازَهُ[٣٤] قَارُونُ مِن ذَهَبٍ

وأينَ عادٌ وشدَّادٌ وَقَحْطَانُ أ

كلمة **حازه** في معجم الغني (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **حصل عليه** أ

SDimana emas yang dicapai**(didapatkan)** Qorun
Dimanakah kaum Ad, Shaddad, dan QahtanS S S

البيت التاسع

أتَى على الكُلِّ أَمْرٌ لا مَرَدَّ لَهُ

حَتّى قَضَوا فَكَأَنَّ (الكلَّ) القومَ مَا كانُوا أ

Semua yang terjadi tidak dilawan
SSehingga mereka tewas,semua tinggal cerita
S

[٣٤] معجم الغني (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيت العاشر

وصَارَ مَا كَانَ من مُلْكٍ و مِن مَلِكٍ

كَمَا حَكَى عَنْ خَيَالِ الطَّيْفِ وَسنَانُ أ

Kerajaan dan para rajanya berdatangan

Seperti para pemimpin yang menceritakan mimpinya

البيت الحدي عشر

دارَ[٣٥] الزَّمانُ على دَارَا وقَاتِلِهِ

أو أَمَّا كِسْرَى فما آواهُ إيوَانُ أ

كلمة **دار** في معجم الغني يدل على معنى **تناوب** أ

Waktu (**berputar**) pada putaran kematian
Sedangkan raja kisra tidak menempati istana

البيت الثاني عشر

كأنّما الصَّعْبُ لم يَسْهَلْ لَهُ سَبَبٌ

يومًا (ولم يمْلِكِ)ولا مَلَكَ الدُّنْيَا سُلَيْمانُ

كلمة **لم يَسْهَلْ** يدل على معنى **لم يقع أبدا** و كلمة **سَبَبٌ** يدل على معنى **الوقت** أ

Seolah kesulitan tidak pernah terjadi (**tidak berlangsung selamanya**) pada satu waktu
Begitu juga yang dimiliki raja dunia SulaimanS S S

البيت الثالث عشر

فَجائعُ الدَّهرِ أنواعُ مُنوّعةٌ

[٣٥] معجم الغني (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أوللزَّمانِ مَسرَّاتٌ وأَحْزَان

كلمة **الدهر** يدل على معنى **المصيبة** أ

SDunia bencana **(musibah)** beragam
Sang waktu telah membawa kebahagian dan kesengsaraanS S

البيت الرابع عشر

وَلِلْمَصَائِبِ (وللحوادِثِ)

سُلْوانٌ يُهَوِّنُها (يُسَهِّلُها) أ

أ

البيت الخامس عشر

دَهَى الجزيرةُ (خَطْبٌ) أمرٌلا عَزَاءَ لَهُ

هَوىَ لَه أُحُدٌ واهْدَّ ثَهْلانُ أ

- كلمة **الجزيرةُ** يدل على معنى **الأندلس** أ

Telah terjadi peristiwa taktertanggungkan di semenanjung **(Andalusia)**

أ Seperti Uhud yang telah jatuh dan Thahlan yang runtuh

البيت السادس عشر

أصابَها العَينُ في إسلامِ (فامتحنت)

أفارْتُزِئَت حَتَّى خلتْ مِنْهُ أقْطارٌ وَبُلْدانُ أ

أ

Mata tertuju pada islam

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Tanah demi tanah berjatuhan hingga seluruh tempat hilang

البيت السابع عشر

فَاسأل بَلَنْسِيَةً ما شأْنُ مُرْسَيةٍ

أ وأينَ شَاطِبَةٌ أَمْ أينَ جَيَّانُ أ

SMaka tanyalah valencia apa itu negara Murcia

SDan dimana Jativa dan dimana JaenS S S

S

البيت الثامن عشر

وأين قُرْطُبَةٌ دَارُ العُلُوْمِ فكم

من علمٍ قد سما[٣٦] فيها لهُ شانُ

كلمة سما في قاموس لسان العرب (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **الارتِفاع والعلوُّ** أ

SDan dimana Cordoba tempat ilmu pengetahuan

Dan banyak orang cerdik yang pernah berjaya**(tinggi ilmunya)** didalamnya

البيت التاسع عشر

وأَيْنَ حِمْصٌ وما تَحْوِيهِ مِن نُزَهٍ (تُرَهٍ)

ونَهْرُها العَذْبُ فَيَّاضٌ وَمْلآنُ أ

[٣٦] لسان العرب (المعان غربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كلمة **حِمْصٌ** يدل على معنى **مملكة**, و كلمة العَذْبُ يدل على معنى **الحُلو** أ

Dimana Himsun **(kerajaan)** dan kesenangan yang ada
Sungai yang airnya tawar **(segar)** dan mengalir deras

البيت العشرون

كذا طُلَيْطُلَةٌ دارُ العُلُومِ فَكُمْ

أمِنْ فاضِلٍ قَدْسَما فِيهِا لَه شَانُ أ

Seperti Spanyol tempat ilmu pengetahuan

Dan banyak orang berbudi luhur yang pernah berjaya didalamnya

البيت الواحد وعشرون

وأين ما غَرناطَةٌ دَارُ الجِهَادِ وكَمْ

أُسْدٍبِها وهُمْ في الحَرْبِ عُقْبانُ أ

Dan dimana Grunada tempat berjihad

Negeri yang selalu penuh dengan peperangan

البيت الاثنين وعشرون

وأين حَمْرَاؤُها العَلْيا وَزُخْرُفُهَا

كأنَّها من جِنانِ الخُلْدِ عَدْنَانُ أ

Dimanakah pasir merah tinggi dan warnanya

Seperti buah Khuldi dari surga Adnan

S

S

S

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيت الثالث وعشرون

قَوَاعِدٌ كُنَّ أَرْكَانَ البِلَادِ فَما

عَسَى (البُكاءُ) البَقاءُ إذا لم تَبْقَ أَركانُ أ

Ada ibukota dengan tiang-tianga menjulang

Namun tiang-tiang itu telah hilang, tidak ada أ

البيت الرابعة وعشرون

والماءُ يَجْرِي[٣٧] بِساحاتِ القُصُورِ بِها

أقد حف جدولها زهر وريحان أ

كلمة **يَجْرِي** في معجم العرب (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **اندفع في السير** أ

Air mengalir **(bergerak cepat)** melalui istana

Anak sungainya dikelilingi bunga dan tumbuhan harum

البيت الخامس وعشرون

وَنَهْرُها العَذْبُ يَحْكِي في تَسَلْسُلِهِ

سَيُوفَ هِنْدٍ لها في الجوّ لَمَعانُ[٣٨]

كلمة **العَذْبُ** يدل على معنى **الحُلو**, و كلمة **لَمَعانُ** في معجم الغني يدل على معنى **إضاءة** أ

Dan sungai yang airnya tawar **(segar)** diceritakan secara berurutan أ

---

[٣٧] معجم العرب (المعني عربي عربي)

[٣٨] معج الغني (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Pedang India yang berkilauan **(bersinar terang)** di angkasa

البيت السادس وعشرون

وأَيْنَ جَامِعُها المشْهُورُ كَمْ تُلِيَتْ

أفي كلِّ وَقْتٍ بِهِ آيٌ وفُرْقَانُ أ

Dimanakah universitas yang terkenal

SYang setiap waktu menjadi pembeda

البيت السابع وعشرون

وعَالِمٌ كانَ فِيها لِلْجَهُوْلِ هُدَى

مُدَرِّسٌ وَلَهُ فِيْ العِلْمِ تِبْيَانُ أ

كلمة **عَالِمٌ** يدل على معنى **المتصف بالعلم والمعرفة** أ

Orang alim **(orang yang dicirikan dengan ilmu dan pengetahuan)** yang

Smerupakan petunjuk bagi orang bodoh

Guru dalam pengetahuan dan penerangan

أ

البيت الثامن وعشرون

وعَابِدٌ خَاضِعٌ للهِ مُبْتَهِلٌ

وَالدَّمْعُ مِنْهُ على الخَدَّينِ طُوفَانُ[٣٩]

كلمة طُوفَانُ في معجم العرب يدل على معنى **السّيل** أ

[٣٩] معجم العرب (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Dan hamba tertunduk kepada Allah dengan sabar
Dan air mata mengalir **(menangis)** di pipinyaS S

البيت التاسع وعشرون

وأَيْنَ مَالَقَةٌ مَرْسَى المراكِبِ كمْ

أَرْسَت بِسَاحَتِهَا فُلْكُ وَغُرْبَانُ أ

Dan dimana Malaqah tempat kapal berlabuh

البيت الثلاثون

وَكَمْ بِدَاخِلِهَا مِنْ شَاعِرٍ فَطِنٍ

وذِي فُنُوْنٍ لَهُ حِذْقُ وَتِبْيَانُ أ

Berapa penyair yang canggih didalamnya

Karya seninya halus dan pandai berbicara

S

البيت الواحد وثلاثون

وَكَمْ بِخَارِجِهَا مِن مَنْزَهٍ فَرِجٍ

وَجَنَّةٍ حَوْلَها نَهْرٌ وبُسْتَانُ

Dan seberapa jauh dari Manza dan Faraj

Dan surganya dikelilingi sungai dan taman

S

البيت الإثنين وثلاثون

وأينَ جَارَتُهَا الزَّهْرَاءُ وقُبَّتُها

وأين ياقَوْمُ أَبْطالٌ وفُرْسَانُ أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Dimanakah bunga dan sejenisnya

SDimana kaum Abthal dan para kesatria

البيت الثالث وثلاثون

وأيْنَ بَسْطَةُ[٤٠] دَارُ الزَعْفَرَانِ فَهَلْ

رآى شَبِيْهَاً لَهَا فِيْ الحُسْنِ إِنْسَانُ أ

كلمة **بَسْطَةُ** في معجم العرب (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **زيادة** أ

Dimanakah keluasan tempat Zafran, apakah

Anda melihat kemiripan pada kebaikan manusia

S

البيت الرابع وثلاثون

وَكَمْ شُجَاعٍ زَعِيْمٍ فِي الوَغَى بَطَلٍ

بَدَا له فِي العِدى فَتْكُ وإِمْعَانُ أ

كلمة **زَعِيْمٍ** يدل على معنى **رئيس** وكلمة **الوَغَى** يدل على معنى **الحرب**

Berapa (**pemimpin**) yang berani pada (**peperangan)**

SMenatapnya dari segi keberanian dan kecermatan

البيت الخامس وثلاثون

كم جَنْدلَتْ يدُهُ مِن كافرٍ فَغدا

تبْكيهِ مِن أرْضِهِ أَهْلٌ وَوِلْدَانٌ

Berapa tangan yang ditarik oleh orang kafir, maka besok

SKamu menangis penduduk dan anak-anak

---

[٤٠] معجم العرب (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيت السادس و ثلاثون

ووَاديًا مَن غَدَتْ بِالكُفْرِ عَامِرَةً أ

أ أ أ أوَرَدَّ تَوْحِيْدَهَا شِرْكٌ وَطُغْيَانُ

البيت السابع وثلاثون

كذا المرِيَّةُ دَارُ الصَّالِحِيْنَ فَكَمْ

قُطْبٍ بِهَا عَلَمٌ بَحْرٌ لَهُ شَانُ

البيت الثامن وثلاثون

تَبْكِيْ الحَنِيْفِيْةُ البَيْضَاءُ مِنْ أَسَفٍ

كما بَكَى لِفِرَاقِ الإِلفِ[٤١] هَيْمَانُ

كلمة **الإِلفِ** في معجم العرب (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **الصديق** أ

Islam menangis karena menderita

Seperti pencinta menangis sedih karena kehilangan kekasihnya **(sahabat)**

S

البيت التاسع وثلاثون

عَلَى دِيَارٍ مِن الإسلامِ خَالِيَةٍ

[٤١] معجم العرب (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قَدْ (أَقْفَرَتْ) أسلمت وَلَهَا بِالكُفْرِ عُمْرَانُ أ

Rumah-rumah kami telah kosong dari islam

Dan kini didiami oleh orang kafir

أ

البيت الأربعون

حَيْثَ المسَاجِدُ قَدْ أَمْسَتْ (صَارَتْ)

كَنَائِسَ ما فِيْهِنَّ إِلا نَواقِيْسُ وَصُلْبَانُ أ

Hingga masjid berubah menjadi gereja

Didalamya hanya ada lonceng dan salib

أ

البيت الواحد وأربعون

حَتَّى المحَارِيْبُ تَبْكِي وَهِيَ جَامِدَةٌ[٤٢]

حَتَّى المنَابِرُ تَرْثِيْ وهي عِيْدَانُ

كلمة **جَامِدَةٌ** في معجم الغني (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **لا يتحرك**, و كلمة **ترثي** يدل على معنى **تَبْكِي** أ

Hingga mihrab menangis padahal dia benda mati**((tidak bergerak)**

Hingga mimbar ikut meratapi **(menangisi)** padahal hanya sebatang kayu

[٤٢] معجم الغني (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيت الاثنين وأربعون

يا غَافِلًا ولَهُ فِي الدَّهْرِ موعِظَةٌ[٤٣]

إِنْ كُنْتَ فِيْ سِنَةٍ فَالدَّهْرُ يَقْظانُ أ

كلمة **موعِظَةٌ** معجم الغني (المعان غربي عربي) يدل على معنى **كلام الوغظ والإرشاد**

Wahai anda yang tidak peduli meski telah menemui peringatan **(kalimat petunjuk)**

Jika anda tidur maka takdir akan tetap terjagaS

البيت الثالث وأربعون

وما شِياً مَرِحَاً يُلْهِيْهِ مَوْطِنُهُ

أَبَعْدَ حِمْصٍ تَغُرُّ المرْءَ أَوْطَانُ

Dan anda yang berjalan dengan suka cita sementara tanah

Menyingkirkan Himsun memperdayakampung halaman

البيت الرابع وأربعون

تِلْكَ المصِيبَةُ أنسَتْ مَا تَقَدَّمَهَا

ومَا لَهَا مَعْ طُوْلِ الدَّهْرِ نِسْيَانُ

Bencana itu bukanlah yang mereka tawarkan

SAtau mereka melupakan sepanjang waktu

البيت الخامس وأربعون

[٤٣] معجم الغني (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ياأَيُّها المِلِكُ البَيْضَاءُ رايتُهُ أ

أَدرك بِسَيْفِكَ أهلَ الكُفْرِ لا كانوا

البيت السادس وأربعون

يا رَاكِبِيْنَ عِتَاقَ الخَيْلِ ضَامِرَةً

كَأَنَّهَا في مَجَالِ السَّبْقِ عِقْبَانُ

كلمة **عِقْبَانُ** يدل على معنى **طيور أقوى من النسور** أ

Wahai penunggang kuda yang kuat perkasa yang siap berperang
Seperti burung Rajawali**(((burung yang lebih kuat dari burung Elang)**
yang terbang gagah أ

البيت السابع وأربعون

وَحَامِلِيْنَ سَيُوْسُفَ الهِنْدِ مُرْهَفَةً أ [٤٤]

كَأَنَّهَا في ظَلَامِ (الليلِ) النَّقْعِ نِيْرِانُ أ

كلمة **مُرْهَفَةً** في معجم الغني (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **محدّد**

Dan anda yang membawa pedang India yang **(tajam)**

Tampak seperti api dalam kegelapan ditengah debu perang

البيت الثامن وأربعون

وَرَاتِعِيْنَ وَرَاءَ البَحْرِ فِيْ دَعَةٍ [٤٥]

---

[٤٤] معجم الغني (المعاني عربي عربي)
[٤٥] معجم الغني (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لَهُمْ بِأَوْطَانِهِمْ عِزٌّ وَسُلْطَانُ أ

كلمة **دَعَةٍ** في معجم الغني (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **راحة** أ

Dan keduanya berada di belakang laut **(tenang)**
أ Dengan tanah air mereka yang mulia

البيت التاسع وأربعون

أَعِنْدَكُمْ نَبَأٌ مِنْ (أمرِ) أَهْلِ أَنْدَلُسٍ

فَقَدْ سَرَى بِحَدِيْثِ القَوْمِ رُكْبَانُ أ

Tidakkah kalian mendengar berita tentang rakyat Andalus

SDan para penunggang kuda yang mengakabarkannya

البيت الخمسون

كَمْ يَسْتَغِيْثُ بَنُوْ المسْتَضْعَفِيْنَ

أسرَى وَقَتْلَى فما يَهْتَزُّ[٤٦] إِنْسَانُ

كلمة **يَهْتَزُّ في** معجم العرب (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **تحرك وهو في مكانه** أ

Berapa banyak orang yang lemah
Dibunuh dan ditawan sementara tak seorangpun **(bergerak)**

البيت الواحد وخمسون

مَاذَا التَّقاطُعُ فِي الإِسْلامِ بَيْنَكُمْ

[٤٦] معجم العرب (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أوَأَنْتُمْ يَا عِبَادَ اللهِ إِخْوَانُ أ

كلمة التَّقاطُعُ يدل على معنى **تشقق** أ

Apa yang membuat islam terpecah **(terbelah)** diantara kalian
أ Padahal kalian semua hamba Allah adalah saudara

البيت الاثنين وخمسون

ألاَ نُفُوْسٌ أَبِيَّاتٌ لها هِمَمٌ

أمَا عَلَى الخَيْرِ أَنْصَارٌ وأَعْوَانُ أ

Tidak adakah jiwa kepahlawanan dengan semgat membaja

Tidak adakah para penolong dan pembela kebenaran

البيت الثالث وخمسون

يا مَنْ لِذِلَّةِ قَوْمٍ بَعْدَ عِزِّهِمُ

أحالَ حَالُهُمُ كُفْرٌ وَطُغْيَانُ[٤٧]

كلمة **طُغْيَانُ** في معجم الغني (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **الجور** أ

Wahai manusia yang menghina kaum setelah kemuliaan mereka

S

SMemindahkan keadaan mereka menjadi kufur dan (**dzalim**)

البيت الرابع وخمسون

[٤٧] المعجم الغني (المعاني عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يَامَنْ لِنُصْرَةِ قَوْمٍ قُسِّمُوْا فِرَقًا

سَطَا عَلَيْهِمْ بِهَا كُفْرٌ وَطُغْيَانُ[٤٨]

كلمة **طُغْيَانُ** في معجم الغني (المعاني عربي عربي) يدل على معنى **الجور** أ

Wahai manusia penolong kaum yang berkelompokأ

Membantai dengan kekufuran dan **(kedzaliman)**

بعد أن نظرت الباحثة إلى البيان السابق فتقول إذا اكتشاف قراءات هيوريستيقية ستة وثلاثون كلمة من ٢٨ أبياتكما يلي :

١) في البيت الأول: كلمة العيش بمعنى هيوريستيقية الحياةأ
٢) في البيت الثاني: كلمة زمن بمعنى هيوريستيقية الدنيا
٣) في البيت الثالث: كلمة الدار بمعنى هيوريستيقية الدنيا
٤) في البيت الرابع: كلمة عالم بمعنى هيوريستيقية كل صنف من أصناف الخلق و كلمة لا تبقى بمعنى هيوريستيقية زائل
٥) في البيت الخامس: كلمة الدهر بمعنى هيوريستيقية المصيبة
٦) في البيت السابع: كلمة ساسان بمعنى هيوريستيقية ذكر السلالة
٧) في البيت الثامن: كلمة حازه بمعنى هيوريستيقية حصل عليه
٨) في البيت الحادي عشر: كلمة دار بمعنى هيوريستيقية تناوب
٩) في البيت الثاني عشر: كلمة لم يسهل بمعنى هيوريستيقية لم يقع أبدا وكلمة يوما بمعنى هيوريستيقية الوقت
١٠) في البيت الثالث عشر: كلمة الدهر بمعنى هيوريستيقية المصيبة
١١) في البيت الخامس عشر: كلمة الجزيرة بمعنى هيوريستيقية الأندلس

[٤٨] المعجم الغني (المعان عربي عربي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٢) في البيت الثامن عشر: كلمة سما بمعنى هيوريستيقية الارتفاع و العلو

١٣) في البيت التاسع عشر: كلمة حمص بمعنى هيوريستيقية مملكة و كلمة العذب بمعنى هيوريستيقية الحلو

١٤) في البيت الرابع وعشرين: كلمة يجري بمعنى هيوريستيقية اندفع في السير

١٥) في البيت الخامس وعشرين: كلمة العذب بمعنى هيوريستيقية الحلو وكلمة لمعان بمعنى هيوريستيقية إضاءة

١٦) في البيت السابع وعشرين: كلمة عالم بمعنى هيوريستيقية المتصف بالعلم والمعرفة

١٧) في البيت الثامن وعشرين: كلمة طوفان بمعنى هيوريستيقية السيل

١٨) في البيت الثالث وثلاثين: كلمة بسطة بمعنى هيوريستيقية زيادة

١٩) في البيت الرابع وثلاثين: كلمة زعيم بمعنى هيوريستيقية رئيس و كلمة الوغى بمعنى هيوريستيقية الحرب

٢٠) في البيت الثامن وثلاثين: كلمة الإلف بمعنى هيوريستيقية الصديق

٢١) في البيت الواحد وأربعين: كلمة جامدة بمعنى هيوريستيقة لا يتحرك وكلمة ترثي بمعنى هيوريستيقية تبكي

٢٢) في البيت الاثنين وأربعين: كلمة موعظة بمعنى هيوريستيقية كلام الوغظ والإرشاد

٢٣) في البيت السادس وأربعين: كلمة عقبان بمعنى هيوريستيقية طيور أقوى من النسور

٢٤) في البيت السابع وأربعين: كلمة مرهفة بمعنى هيوريستيقية محدد

٢٥) في البيت الثامن وأربعين: كلمة دعة بمعنى هيوريستيقية راحة

٢٦) في البيت الخمسين: كلمة يهتز بمعنى هيوريستيقية تحرك وهو في مكانه

٢٧) في البيت الواحد وخمسين: كلمة التقاطع بمعنى هيوريستيقية تشقق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٨) في البيت الثالث وخمسين: كلمة طغيان بمعنى هيوريستيقية الجور

٢٩) في البيت الرابع وخمسين: كلمة طغيان بمعنى هيوريستيقية الجور

ب. قراءات هيرمنيوتيقية

المراد بقراءة هيرمينيوتيقية (Hermeneutika) هو تحليل التكارار للنص بعد أن تحلله بتحليل قراءة هيوريستيقية (Heuristik). تعرض الباحثة في هذا الباب قراءة هيرمنيوتيقيية وتحللها فيما يلي: أ

أ

١	لِكُلِّ شَيءٍ إذا مَا تَمَّ نُقْصَانُ فَلَا يُغَرَّ بِطِيبِ **العَيْشُ** إِنْسَانُ
٢	هيَ الأُمورُ كَمَا شَاهَدْتُهَا دُوَلٌ مَن سَرَّهُ **زمنٌ** سَاءتْهُ **أزمانُ**
٣	وهذهِ **الدَّارُ** لَا تُبْقِيْ عَلَى أَحَدٍ ولا يَدُوْمُ على حالٍ لها شَانُ
٤	**وعَالَمَ** الكَوْنِ **لَا تَبقَى** محاسِنَهُ ولا يَدُوْمُ على حالٍ لها شَانُ
٥	يُمَزِّقُ **الدَّهرُ** (مِنَّا) حتماً كلَّ سَابِغَةٍ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	إذا نَبَتْ مَشْرَفِيَّات وحُرْصانُ

في البيت الأول: كلمة العيش بمعنى هيورمنيوتيقية التمتع بالحياة, في البيت الثان: كلمة زمن بمعنى هيورمنيوتيقية حياة سعيدة في الدنيا و كلمة أزمان بمعنى هيوريستيقية التعس عندما في الأخرة. البيت الثالث: كلمة الدار بمعنى هيورمنيوتيقية إقامتنا قبل الموت. في البيت الرابع: كلمة لا تبقى بمعنى هيوريستيقة اختفت في الوقت المناسب. في البيت الخامس: كلمة الدهر بمعنى هيوريستيقية المصيبة.

Segala sesuatu jika sudah sempurna maka akan berkurang. Maka jangan tertipu dengan kenikmatan hidup selama hidup (dunia).

Seperti masalah yang disaksikan dunia. Barang siapa dibahagiakan sesaat saja ketika hidup (di dunia)maka akan sengsara ketika hidup (di akhirat).

Rumah tempat tinggal kita sekarang sebelum mati (dunia)tidak akan bagi seseorang. Dia tidak akan bertahan pada satu keadaan.

Dunia merupakan tempat tinggal semua makhluk (sesuatu dari macam-macam makhluk) tidak tetap akan lenyap pada waktunya (sementara)

Bencana yang didatangkan sang Maha Pencipta (musibah) mencabik kenikmatan. Apabila harapan dan keinginan tumbuh.

٧	وَأينَ ما شادَهُ شَدَّادُ مِن إرَمٍ وأينَ ما سَاسَهُ في الفُرْسِ سَاسَانُ
٨	و أينَ ما حَازَهُ قَارُونُ مِن ذَهَبٍ وأينَ عادٌ وشدَّادٌ وَقَحْطَانُ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في البيت السابع: كلمة ساسان بمعنى هيوريستيقية ملك من فرس في البيت الثامن :كلمة حازه بمعنى هيورمنيوتيقية قد تملك قارون كل شيء ذهب كل شيء المحطمة عندما تأتي المصيبة

Dimanakah bangunan Shaddad yang menjulang di Iran. Dimanakah Sasan (sebutan dinasti Persia) raja yang menguasai Persia.

Dimankah emas yang telah dimiliki (didapatkan) Qorun. Dimanakah kaum Ad, Shaddad, dan Qahtan.

١١	**دارَ** الزَّمانُ على دَارَا وقَاتِلِهِ و أَمَّا كِسْرَى فما آواهُ إيوَانُ
١٢	كأنّما الصَّعْبُ **لم يَسْهَلْ** لَهُ **سَبَبٌ** يومًا (ولم يمْلِكِ)ولا مَلَكَ الدُّنْياَ سُلَيْمانُ

في البيت الحادي عشر: كلمة دار بمعنى هيورمنيوتيقية تغير الوقت. في البيت الثاني عشر: كلمة يوما بمعنى هيورمنيوتيقية حالة واحدة. الوقت يتغير. لن تحدث الصعوبات مرة واحدة, وقت أخرى الصعوبات تعود مع مستويات مختلفة. مثل ملك الدنيا يعنى سليمان.

Seolah kesulitan tidak akan ada (tidak berlangsung) pada satu keadaan (waktu). Begitu juga yang dimiliki raja dunia Sulaiman.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٣	فَجائعُ الدَّهرِ أنواعُ مُنوّعةٌ وللزَّمانِ مَسرَّاتٌ وأَحْزَانُ
في البيت الثلثة عشر: كلمة الدهر بمعنى هيورمينيوتيقية المصيبة	

Dunia terdapat bencana (musibah) beragam. Sang waktu telah membawa kebahagian dan kesengsaraan.

١٥	دَهَى **الجزيرةُ** (خَطْبٌ) أمرٌلا عَزَاءَ لَهُ هَوىَ لَه أُحُدٌ وانْهَدَّ ثَهْلانُ

في البيت الخامس عشر: كلمة الجزيرة بمعنى هيورمنيوتيقية بلد في الأندلسية كان أبي البقاء الرندي أخبر ظروف الأندلس.

Telah terjadi peristiwa tak tertanggungkan di semenanjung sebuah negara (Andalusia). Seperti uhud yang telah runtuh.

١٨	وأين قُرْطُبَةٌ دَارُ العُلُوْمِ فكم من علمٍ قد **سما** فيها لهُ شانُ
١٩	وأَيْنَ حِمْصٌ وما تَحْوِيهِ مِن نُزَهٍ (تُرَهٍ) ونَهْرُها **العَذْبُ** فَيَّاضٌ وَمْلآنُ

أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في البيت الثامن عشر كلمة سما بمعنى هيورمنيوتيقة فهم كل معرفة حكى أبي البقاء الرندي تغيرت الأماكن التاريخية مثل قرطبة، حمص، طليطلة و غرناطة.

Dan dimana Cordoba tempat ilmu pengetahuan. Dan banyak orang cerdik yang memiliki (tinggi ilmunya) didalamnya.

Dimana Himsun nama kerajaan dan kesenangan yang ada. Sungai yang airnya tawar jernih (segar) mengalir deras.

٢٤	والماءُ **يَجْرِي** بِساحاتِ القُصُورِ بِها قد حف جدولها زهر وريحان

قبل الأندلسية استعمر الكفار هناك نهر الماء تتدفق عبر القصر وحوله عبق الزهور والنباتات. يجعل شخص سعيدا لرؤيته.

Air mengalir deras (bergerak cepat) melalui istana. Anak sungainya dikelilingi bunga dan tumbuhan harum.

٢٥	وَنَهْرُها **العَذْبُ** يَحْكِي في تَسَلْسُلِهِ سَيُوفَ هِنْدٍ لها في الجوّ لَمَعانُ

أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في البيت الرابعة وعشرين: كلمة يجري بمعنى هيورمنيوتيقة تتدفق بغزارةحكى ماء النهر العذبة بالتتابع. وحكى شخص يحمل سيفا إذا رفعت تبدو لامعة.

Dan sungai yang airnya tawar jernih (segar) diceritakan secara berurutan. Pedang India berkilauan ketika dilepas sarungnya dan diangkat (bersinar) terang di angkasa.

٢٦	وأَيْنَ جَامِعُها المشْهُورُ كَمْ تُلِيَتْ في كلِّ وَقْتٍ بِهِ آيٌ وفُرْقَانُ
٢٧	**وعَالِمٌ** كانَ فِيها لِلْجَهُوْلِ هُدَى مُدَرِّسٌ وَلَهُ فِيْ العِلْمِ تِبْيَانُ

في البيت السابع وعشرين: كلمة عالم بمعنى هيورمنيوتيقية الناس لديهم المعرفة

(orang alim) orang yang memiliki ilmu dan pengetahuan merupakan petunjuk bagi orang yang bodoh. Seorang (guru) dalam pengetahuan dan penerangan

٣٨	تَبْكِيْ الحَنِيْفِيَّةُ البَيْضَاءُ مِنْ أَسَفٍ كما بَكَى لِفِرَاقِ **الإِلفِ** هَيْمَانُ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في البيت الثامن وثلاثين: كلمة الإلف بمعنى هيورمنيوتيقية الأصدقاء، العائلة, الأخ. أبي البقاء الرندي تحسر مسلم في الأندلس، تعذب مثل بان عن محبوب.

Islam menangis karena menderita. Seperti pecinta menangis kehilangan teman, keluarga, saudara (kekasihnya)

٤١	حَتَّى المحَارِيْبُ تَبْكِي وَهِيَ **جَامِدَةٌ** حَتَّى المَنَابِرُ تَرْثِيْ (تَبْكِي) وهي عِيْدَانُ
في البيت الواحد وأربعين: كلمة جامدة بمعنى هيورمنيوتيقة ميت أبي البقاء الرندي حكى معاناة المسلمين في الأندلسية ينظر إليها من الأشياء غير الحية. داخل المسجد التي تحولت إلى كنائس.	

Hingga mihrab menangis padahal benda tidak bernyawa (benda mati). Hingga mimbar ikut meratapi padahal hanya sebatang kayu.

بعد أن نظرت الباحثة إلى البيان السابق فتقول إذا اكتشاف قراءات هيورمنيوتيقية أحد عشر بيتا وهي :

١) في البيت الأول: كلمة العيش بمعنى هيورمنيوتيقية التمتع بالحياة, في البيت الثان كلمة زمن بمعنى هيورمنيوتيقية حياة سعيدة في الدنيا وكلمة أزمان بمعنى هيوريستيقية التعس عندما في الأخرة. البيت الثالث كلمة الدار بمعنى هيورمنيوتيقية إقامتنا قبل الموت. في البيت الرابع كلمة لا تبقى بمعنى هيوريستيقة اختفت في الوقت المناسب. في البيت الخامس كلمة الدهر بمعنى هيوريستيقية المصيبة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢) في البيت السابع: كلمة ساسان بمعنى هيوريستيقية ملك من فرس في البيت الثامن :كلمة حازه بمعنى هيورمنيوتيقية قد تملك قارون كل شيء ذهب.

٣) في البيت الحادي عشر: كلمة دار بمعنى هيورمنيوتيقية تغير الوقت. في البيت الثاني عشر: كلمة يوما بمعنى هيورمنيوتيقية حالة واحدق.

٤) في البيت الثالث عشر: كلمة الدهر بمعنى هيورمينيوتيقية المصيبة

٥) في البيت الخامس عشر: كلمة الجزيرة بمعنى هيورمنيوتيقية بلد في الأندلسية

٦) في البيت الثامن عشر: كلمة سما بمعنى هيورمنيوتيقة فهم كل معرفق.

٧) في البيت الرابع وعشرين: كلمة يجري بمعنى هيورمنيوتيقة تتدفق بغزارة

٨) في البيت الخامس وعشرين: كلمة العذب بمعنى هيورمنيوتيقية النهر مع الماء الصافي

٩) في البيت السابع وعشرين: كلمة عالم بمعنى هيورمنيوتيقية الناس لديهم المعرفة

١٠في البيت الثامن وثلاثين: كلمة الإلف بمعنى هيورمنيوتيقية الأصدقاء, العائلة, الأخ.

١١) في البيت الواحد وأربعين: كلمة جامدة بمعنى هيورمنيوتيقة ميت

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

الخاتمة

قامت الباحثة تحت العنوان "الرمزية في شعر أبي البقاء الرندي" (بحث في دراسة سميوطيقية)و ستلقي الباحثة النتائج فيما يلي:

أ. **الإستنباط**

أن الشعر أبي البقاء الرندي من خلال نظرية سيميطيقية عند ميكائل ريفاتير التي تعتمد على القراءة الهيريستيقية (Heuristik) والقراءة الهيرمنيتيقية (Hermeneutik) فيما يلي:

١. أ أن معنى هيوريستيقية في شعر أبي البقاء الرندي ستة وثلاثون كلمة وهي: أ

١) في البيت الأول: كلمة **العيش** بمعنى هيوريستيقية **الحياة** أ

٢) في البيت الثاني: كلمة **زمن** بمعنى هيوريستيقية **الدنيا** أ

٣) في البيت الثالث: كلمة **الدار** بمعنى هيوريستيقية **الدنيا** أ

٤) في البيت الرابع: كلمة **عالم** بمعنى هيوريستيقية **كل صنف من أصناف الخلق** و كلمة **لا تبقى** بمعنى هيوريستيقية **زائل** أ

٥) في البيت الخامس: كلمة **الدهر** بمعنى هيوريستيقية **المصيبة** أ

٦) في البيت السابع: كلمة **ساسان** بمعنى هيوريستيقية **ذكر السلالة** أ

٧) في البيت الثامن: كلمة **حازه** بمعنى هيوريستيقية **حصل عليه** أ

٨) في البيت الحدي عشر: كلمة **دار** بمعنى هيوريستيقية تناوب أ

٩) في البيت الثاني عشر: كلمة **لم يسهل** بمعنى هيوريستيقية لم يقع أبدا وكلمة **يوما** بمعنى هيوريستيقية **الوقت** أ

١٠) في البيت الثالث عشر: كلمة **الدهر** بمعنى هيوريستيقية **المصيبة** أ

١١) في البيت الخامس عشر: كلمة **الجزيرة** بمعنى هيوريستيقية **الأندلس** أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٢) في البيت الثامن عشر: كلمة **سما** بمعنى هيوريستيقية **الارتفاع و العلو** أ

١٣) في البيت التاسع عشر: كلمة **حمص** بمعنى هيوريستيقية **مملكة** و كلمة **العذب** بمعنى هيوريستيقية **الحلو** أ

١٤) في البيت الرابع وعشرين: كلمة **يجري** بمعنى هيوريستيقية **اندفع في السير** أ

١٥) في البيت الخامس وعشرين: كلمة **العذب** بمعنى هيوريستيقية **الحلو** وكلمة **لمعان** بمعنى هيوريستيقية **إضاءة** أ

١٦) في البيت السابع وعشرين: كلمة **عالم** بمعنى هيوريستيقية **المتصف بالعلم والمعرفة** أ

١٧) في البيت الثامن وعشرين: كلمة **طوفان** بمعنى هيوريستيقية **السيل** أ

١٨) في البيت الثالث وثلاثين: كلمة **بسطة** بمعنى هيوريستيقية **زيادة** أ

١٩) في البيت الرابع وثلاثين: كلمة **زعيم** بمعنى هيوريستيقية **رئيس** و كلمة **الوغى** بمعنى هيوريستيقية **الحرب** أ

٢٠) في البيت الثامن وثلاثين: كلمة **الإلف** بمعنى هيوريستيقية **الصديق** أ

٢١) في البيت الواحد وأربعين: كلمة **جامدة** بمعنى هيوريستيقة **لا يتحرك** وكلمة **ترثي** بمعنى هيوريستيقية **تبكي** أ

٢٢) في البيت الثاني وأربعين: كلمة **موعظة** بمعنى هيوريستيقية **كلام الوغظ والإرشاد** أ

٢٣) في البيت السادس وأربعين: كلمة **عقبان** بمعنى هيوريستيقية **طيور أقوى من النسور** أ

٢٤) في البيت السابع وأربعين: كلمة **مرهفة** بمعنى هيوريستيقية **محدد** أ

٢٥) في البيت الثامن وأربعين: كلمة **دعة** بمعنى هيوريستيقية **راحة** أ

٢٦) في البيت الخمسين: كلمة **يهتز** بمعنى هيوريستيقية **تحرك وهو في مكانه** أ

٢٧) في البيت الواحد وخمسين: كلمة **التقاطع** بمعنى هيوريستيقية **تشقق** أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٨) في البيت الثالث وخمسين: كلمة **طغيان** بمعنى هيوريستيقية **الجور** أ

٢٩) في البيت الرابع وخمسين: كلمة **طغيان** بمعنى هيوريستيقية **الجور** أ

أ

٢. أن قراءات هيورمنيوتيقية في شعر أبي البقاء الرندي أحد عشر كلمة وهي : أ

١) في البيت الأول: كلمة **العيش** بمعنى هيورمنيوتيقية **التمتع بالحياة**, في البيت الثان كلمة **زمن** بمعنى هيورمنيوتيقية حياة سعيدة في الدنيا و كلمة **أزمان** بمعنى هيوريستيقية **التعس عندما في الأخرة**. البيت الثالث كلمة **الدار** بمعنى هيورمنيوتيقية **إقامتنا قبل الموت**. في البيت الرابع كلمة **لا تبقى** بمعنى هيوريستيقة **اختفت في الوقت المناسب**. في البيت الخامس كلمة **الدهر** بمعنى هيوريستيقية **المصيبة**. أ

٢) في البيت السابع: كلمة **ساسان** بمعنى هيوريستيقية **ملك من فرس** في البيت الثامن :كلمة **حازه** بمعنى هيورمنيوتيقية **قد تملك قارون** كل شيء ذهب. أ

٣) في البيت الحادي عشر: كلمة **دار** بمعنى هيورمنيوتيقية **تغير الوقت**. في البيت الثاني عشر: كلمة **يوما** بمعنى هيورمنيوتيقية **حالة واحدة**. أ

٤) في البيت الثالث عشر: كلمة **الدهر** بمعنى هيورمينيوتيقية **المصيبة** أ

٥) في البيت الخامس عشر: كلمة **الجزيرة** بمعنى هيورمنيوتيقية **بلد في الأندلسية** أ

٦) في البيت الثامن عشر: كلمة **سما** بمعنى هيورمنيوتيقة **فهم كل معرفة**. أ

٧) في البيت الرابع وعشرين: كلمة **يجري** بمعنى هيورمنيوتيقة **تتدفق بغزارة** أ

٨) في البيت الخامس وعشرين: كلمة **العذب** بمعنى هيورمنيوتيقية **النهر مع الماء الصافي** أ

٩) في البيت السابع وعشرين: كلمة **عالم** بمعنى هيورمنيوتيقية **الناس لديهم المعرفة** أ

١٠) في البيت الثامن وثلاثين: كلمة **الإلف** بمعنى هيورمنيوتيقية **الأصدقاء, العائلة, الأخ**. أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١١) في البيت الواحد وأربعين: كلمة **جامدة** بمعنى هيورمنيوتيقة **ميت** أ

ب. لاقتراحات

الحمد لله رب العالمين, قد تم البحث التكميلي بعنوان " معنى هيوريستيقية و هيورمنيوتيقية في شعر أبي البقاء الرندي (بحث في سميوطيقية لمكائيل ريفاتير)", تحت إشراف الأستاذ الدكتور الحاج مسعى حميد الماجستير.

وما زال هذا البحث بعيدا عن الكمال ولا يخلو عن النقصان والأخطاء في البيان والشرح لقلة علم الباحثة مع أنها قد بذلت جهدها في الكتابة. فلذلك ترجو الباحثة من القراء إذا وجدت بعض مالا يليق فيها.

وأخيرا أرادات الباحثة أن تقدم الشكر الجزيل إلى فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج مسعى حميد الماجستير في توجيه في البحث.

وشكرت الباحثة على اهتمامكم وملاحظتكم, عسى أن يكون هذا البحث التكميلي نافعا لنا ولجميع القراء في الدارين, آمين.

أ

أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

المراجع العربية

اللغة العربي, مجموع.. *المعجم الوسيط*. مصر : مكتبة الشروق الدولية. ٢٠٠٤ م

خورشا , صادق. *مجان الشعر العرب الحدث ومدرسه*. طهاران: انتشارات ١٣٨١ هـ

عب الناصر حسن محمود. *سمييوطيقا العنوان في شعر عبد الوهاب البياتي*. القاهرة: دار النهضة العربية

عبد الفني المصرى ومجد الباكير البرازي, محمود. *تحليل النص الأدبي: النظرية و التطبيق*. عمان: مؤسسة الوراق ٢٠٠٢ م

عبب المدارس, يوسف. *الأدبية ومذهابها*. مصر: دار الفكرالباني. ١٩٩٤ م

معلوف, لويس. *المنجد في اللغة والأعلام*, بيرقت: دار الشرق, مجهول السنة

نصر حامد أبو زيد. *إشكاليات القراءة ولآيات لتأويل*. بيروت: المركز الثاقفي. ٢٠٠١ م

لسان العرب (المعاني عربي عربي)

معجم العرب (المعاني عربي عربي)

معجم الغني (المعاني عربي عربي)

أ

أ

أ

أ

أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المرجع غير العرب

Djamaluddin, Burhan. *Kesusastraan Arab Jahiliyah*. Sidoarjo: Dwi Putra Pustaka. ٢٠٠٦

Djoko, Rachmat. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.١٩٩٥

Kamil, Syukron. *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern.*Jakarta: Rajawali Press, ٢٠٠٩

Muzzaki, *Ahmad. Pengantar Teori Sastra Arab*. Malang: UIN Malang Press: ٢٠١١

Sobur, Alex. *Analisis Teks Media*. Bandung: Remaja Rosdak Arya, ٢٠٠١

Sunardi, St. *Semiotika Negativa.* Yogyakarta: Kanal, ٢٠٠٢

Wargadinata, Wildana. *Sastra Arab dan Lintas Budaya*. UIN Malang press: ٢٠٠٨

أ أ أ أ أ

أ

أ

أ

أ

أ

أ

أ

أ

أ

أ

أ

أ

أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id